

2º
Básico

M Kimelkawe ñi chillkageal Mapuzugun

LENGUA MAPUCHE/TEXTO DE ESTUDIO



Ministerio de
Educación

Gobierno de Chile



© PEIB, 2015
Programa de Educación Intercultural Bilingüe
Ministerio de Educación
Gobierno de Chile

Inscripción Registro de Propiedad Intelectual N° 250.804

Autor de Propuesta Técnico Pedagógica:
Magdalena Browne

Diseño:
María José Garrido Bermúdez

Asesoría Cultural y Lingüística con Corrección de texto al Mapuzugun:
Javier Quidel Cabral

Impresión:
Trama Impresores S.A.

Tiraje:
8.000 Ejemplares

Todos los derechos reservados

Índice

Unidad 1
El lenguaje de la naturaleza..... 6

Unidad 2
Las fuerzas de la naturaleza 20

Unidad 3
El origen del pueblo mapuche..... 34

Unidad 4
Familias del campo y la ciudad 46

Unidad 5
Ser un werken habilidoso 64

Unidad 6
Recorriendo el lof mapu 74

Unidad 7
Qué rico comer 88

Unidad 8
Nuevos epew para contar102

Txoytugechi zugu

Unidad 1
Mapu ñi zugun 6

Unidad 2
Newenh mülelu mapu mew..... 20

Unidad 3
Mapuche ñi llegün 34

Unidad 4
Reyñmawen mülelu lof mew ka waria mew 46

Unidad 5
Werkengeam 64

Unidad 6
Wallpayaymün lof mapu mew..... 74

Unidad 7
In ta rume kümey 88

Unidad 8
We epew ta iñ feipial 102

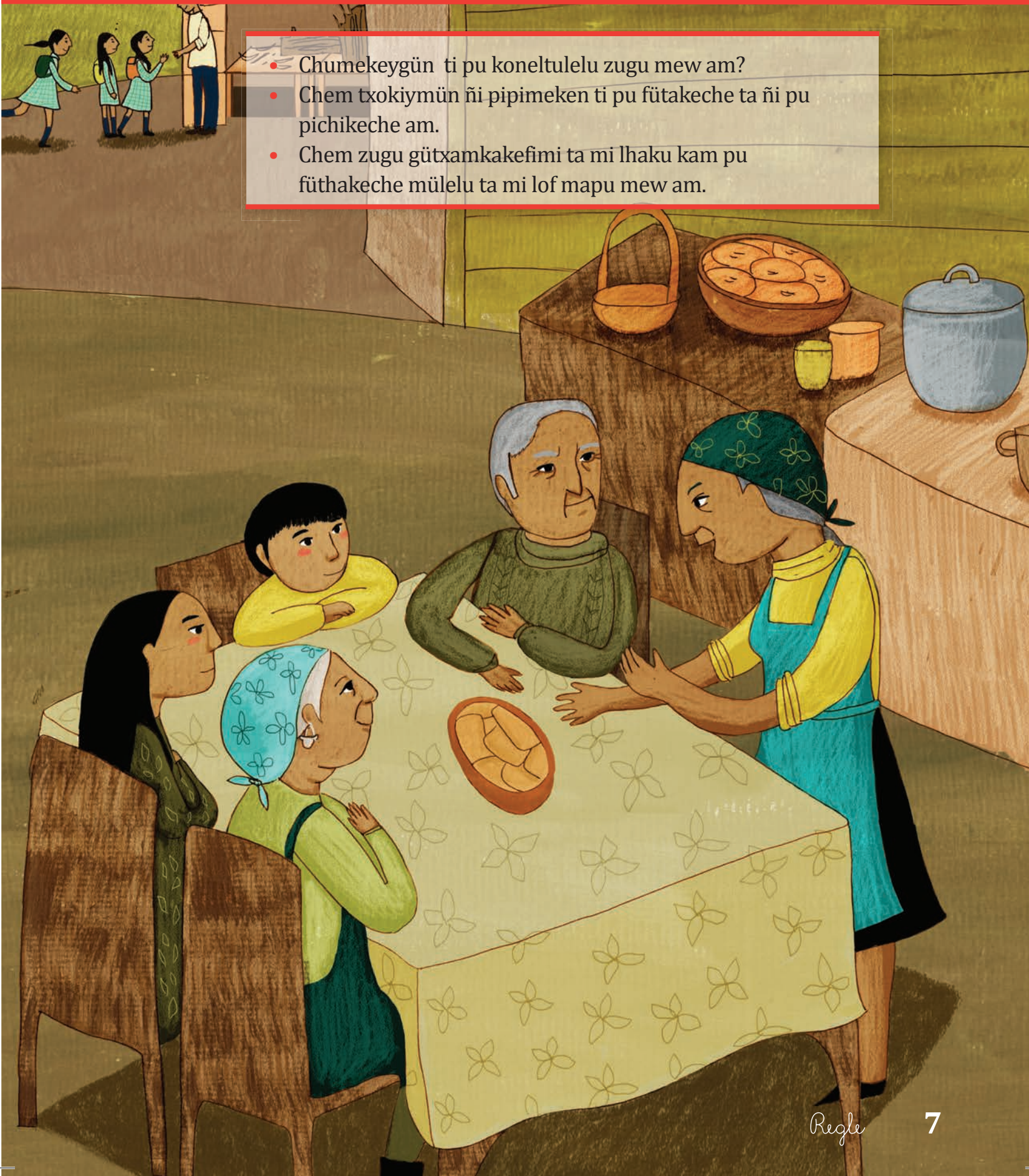
1

Mapu ñi zugun

El lenguaje de la naturaleza



¡Mari mari kom pu wenüy! tüfachi txokiñ zugu mew kimayin iniy egün am kimünche pigekey ka ñi chem zugu ñi wülken egün. Ka awkantuayin ta in chaliwael mapuzugun mew ka zewmayayin kom txür kiñe epew.

- 
- Chumekeygün ti pu koneltulelu zugu mew am?
 - Chem txokiymün ñi pipimeken ti pu fütakeche ta ñi pu pichikeche am.
 - Chem zugu gütxamkakefimi ta mi lhaku kam pu fütakeche mülelu ta mi lof mapu mew am.

1. Allkütuge tüfachi pin zugu:

Escucha el siguiente relato:

KIÑE LAKU ÑI GÛLAM

Kuyfi Piam ti pu Lhaku ka, Chezki gülhamtukefuy tañi pu Inhan Txem, Kütalwe mew, lelfün mew, inha lewfü entukey ñi gülam egün, malhen, Kempu ka anthü txemaymu feymu müley zugu tamün kimaël.

Chalikeaymi, kellukeaymi, notukazugukelayaymi, inche zoy kimün pikelaymi, Chetokikiami tami ñuke, Chaw, lamgen, peñi, malhen, kempu ka ti fuchake che.

Wirarkelallaymi zakiafimi kom ti pu wallmapu mew mülelu, ko, kütخال, anthü, mapu, anümka, lhawenh itxofill mogen mülelu tami wallmapu mew, goymalaymi tami mapuche gen, yewentukulayaymi tami üy, tuwün, küpan.

Feymu Kimche pigeaymi ka anthü, iñche mülenoli küme tukulpayan ka femgechi kimelayfimi tami pu pichike che.

Tam Lhaku.

Autora Nevenca Cerna Cayullan

- Ayifimi tüfachi gütxamtun zugu.
- Feytachi pin zugu kimniefimi cham.
- Gulamkeymu tami fuchakeche.
- Ramtuge ta mi pu futakeche mew chumgechi gulamgefuymi am.

La palabra **kimün** significa **conocimiento y sabiduría**.

Ta ñi kimchegeael ta che mapuche kimün mew fey müley ñi:

Nor chegeal: persona recta.

Newenh chegeal: persona con fortaleza espiritual.

Lif chegeal: persona de buenos sentimientos.

Poyen Küzawfe chegeal: persona cariñosa.

Küzawfe chegeal: persona trabajadora.

Yam chegeal: persona respetuosa.

Ka ti pu che kimünchepigekelu fey ta pu epewtufegelu, fey ñi wülal ta ñi epew kimün allkütulu ñi pu fuchakeche mew, ka femgechi müley ti pu wewpifegelu ka kimünchegeygün fey ñi küme logkontukufiel egün kom kuyfike kimün zugu fey ta ñi kimeltuafiel egün.



- Chem am ta kimün
- Kümey cham nieymu kimün?.
- Kimnieymi cham kiñeke kimünche?

2. Azkintufige feytichi azentun, fey rulpazugufige ti wirin zugu, fey kimga feytachi pu kimün che mew:

Observa las ilustraciones, lee las oraciones y aprende sobre los siguientes sabios:



Machi, lhawentukefi che.



Logko, günekefi lof che.



Wewpife, tukulpakefi kuyfike zugu.



Epewtufe, gütxamakey epew.

- Chem kimünche zoy ayifimi ta mi inayael am
- Inayentufige feytichi kimünche zullifilu eyimi ta mi pu txür wenüwen mew.

3. Ta mi kimeltuchefe emu rulpazugufimu tūfachi zugu ñi chumgechi feleken ta che, kimelmekelu ti pu kimün che.

Lee junto a tu profesor las siguientes normas de comportamiento que nos enseñan los sabios:

- Pichikeche kimüy mülen newenh ko mew, wigkul mew, anümka mew, gen txayenko mew.

- Pichikeche yamkefi mapu ñi fill mogen.

- Pichikeche puliwen witxakey.

- Pichikeche pekanka miawkelay punh mew.

- Feyentufimi am feytachi kimün.
- kimüymi kake rume nor kimün am.
- Inha ramtuge ka chem norüm kimün chi, kimigu ta mi chaw egu ñuke, allkütupafilu egu ñi pu fütakeche mew.

Chalin itxokom che mew

Saludos a todas las personas

1. Azkintufige ti azentun fey wüzuguge:

Observa las ilustraciones y responde:



Ñuke chalimekey ñi pu püñeñ



Chaw chalimekey ñi pu yall



pichi zomo chalimekey kiñe
fücha che



pichi konha chalimekey kiñe
kushe papay

- kimüymi kiñeke feytachi pu chalin am.
- chumgechi chalikefimi ta mi chaw egu ñuke ka pu fütakeche am.
- Ka chem chalin kimnieymi am.



Ta iñ pu mapuche gen fillke chalin nentukeyiñ fillke txawün mew ka chem che ta iñ chalimeken. Kümefuy ta iñ kima el fillke chalin kimün zugu ta iñ küme feleal ta iñ pu karukatu che iñchiñ ka ta iñ pu kimel pu che.

Los mapuche saludamos de manera diferente según la situación y la persona a la que saludamos. Es importante aprender las distintas formas de saludos para convivir en armonía con nuestros vecinos y conocidos.

2. Ramtufige ta mi kimeltuchefe mew ñi chem mew amulen tñfachi pu txoy feypin:

Averigua con tu educador tradicional a qué tipo de saludo corresponden las siguientes expresiones:

Mari Mari

Wirarluwkeyche

Ziwpayíñ

Manküwüluwün

Txawüpayu

Txuyuluwün

Txafiewyu

Chinküluwün

Maychilün

Pagkoluwün

■ Gütamkawaymün ta mün pu wenüywengen chilkatumekelu:

Awkantuge ta mi pu txür wenüywengen ta mün inhayentuafel fillke txipan chalin fillke zugu mew newentu nentual ta mün zugun. Goymalayaymün chunte mapuleael ta mün chalimekeel fillke zugu mew.



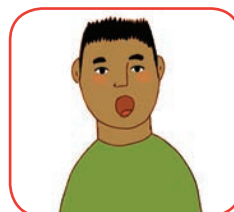
3. Müley fentxen pin ñi feypial kiñe chalin. Fey ramtuge ka chem pin zugun müley chaliael ta che, fey ta wirintukufige feyta mew.

Existen muchas maneras de decir un mismo saludo. Averigua qué otros tipos de saludos mapuche existen y escríbelos aquí.

4. Txapümfige ti azentun ñi pilen ka ti chalin txokifilu eyi.

Une la imagen con el saludo que crees le corresponde.

- Mari mari chaw
- Mari mari ñuke
- Mari Mari pichi wentxu
- Mari Mari pichi zomo
- Mari Mari papay
- Mari Mari chachay



Rulpazuguaiñ mapuzugun mew*Reproducir palabras en mapuzugun***1. Allkütuge tüfachi epew rulpazugunmekelu ta mi kimeltuchefe.***Escucha el siguiente epew que te leerá tu educador.***Gürü egu pichi sañwe/kütxe kütxe**

Kiñe rupa kiñe pichi sañwe pürakünuwürkey kiñe zoy fütä anümka mew. Fey gürü penierkeeyu, fey amuy inaltu; mamüll mew lelinpüramfi ti pichi sañwe, feypirkefi: müna ayifun kay ñi pürayal ka chew ta mi mülepun eyimi. ¿Chumgechi püraymi? ramturkefi. Kisu kimnien müten pirkefi ti pichi sañwe. Küpa püralmi, iñche kelluayu pirkefi. Fey kiñe fütä zef mew witxatuniefi ñi pürayal. Fey zoy ragiñ amulelu ñi pual wenu mamüll, ti pichi sañwe neykümkunufi ti zef. Ti gürü kom chuchikawi chi, wüzamuwi txananaqpalu mapu mew. Ilhotu sañwe ilhotoafulu.

Fuente: <http://www.mineduc.cl/usuarios/intercultural/doc/201109271323410.ProgMapuzugun2.pdf>

2. Ka wiño feypige, küme zugulfige tüfachi pu zugun mülelu epew mew. Kimfige ñi chem pilen. Inha ramtuge.

Repite y pronuncia las siguientes palabras que hay en este epew. Conoces su significado? Averígualo.

• Sañwe/kütxe kütxe

• Neykümkunufi

• Gürü

• Anümka

• Txananaqpal

■ Wallpantukufige tüfachi pu pepilkan nielu kiñeke zugun mülenulu ta español mew.



3. Zullige kechu zugun mapuzugun mew txipalu ta epew mew “gürü egu ti pichi kütxe Kütxe egu” fey wirintukufige fey ta mew. Inha ramtuge ñi chem pilen.

Escoge cinco palabras en mapuzugun que aparezcan en el epew "El zorro y el chanchito" y cópialas aquí. Averigua su significado.

Kiñe

Epu

Kiila

Meli

Kechu

■ Zewmage kiñeke txoy zugun feytichi pu zugun mew.

4. Ta mi pu txür wen eykün zewmayaymün kiñe pichi epew wül-lu kiñe pichi gülam ta mi txokiñ che chillkatupelu mew. Inhayaymün tüfachi zugu:

Con tus compañeros, inventen un pequeño epew que muestre una enseñanza para tu curso. Sigán los siguientes pasos:



- Wüne zullige chem zugu ta mi kimeltuel.
- Zullige kiñe kulliñ ñi konael epew zugu mew.
- Zullige kiñe zugu chew ñi chaf zugal ti pu koneltulelu epew zugu mew, fey yenuel rüf ta mi kimün ta mi küpa wüel.
- Zullige chumgechi am norümgekey zugu eyü ta mi wül kimün mew.

- Chem mew chi kaley eykün ta mün zewmael chi epew egün mülelu tüfachi kimeltuwe chillka mew kam kagelu rume kimnielu eykün?

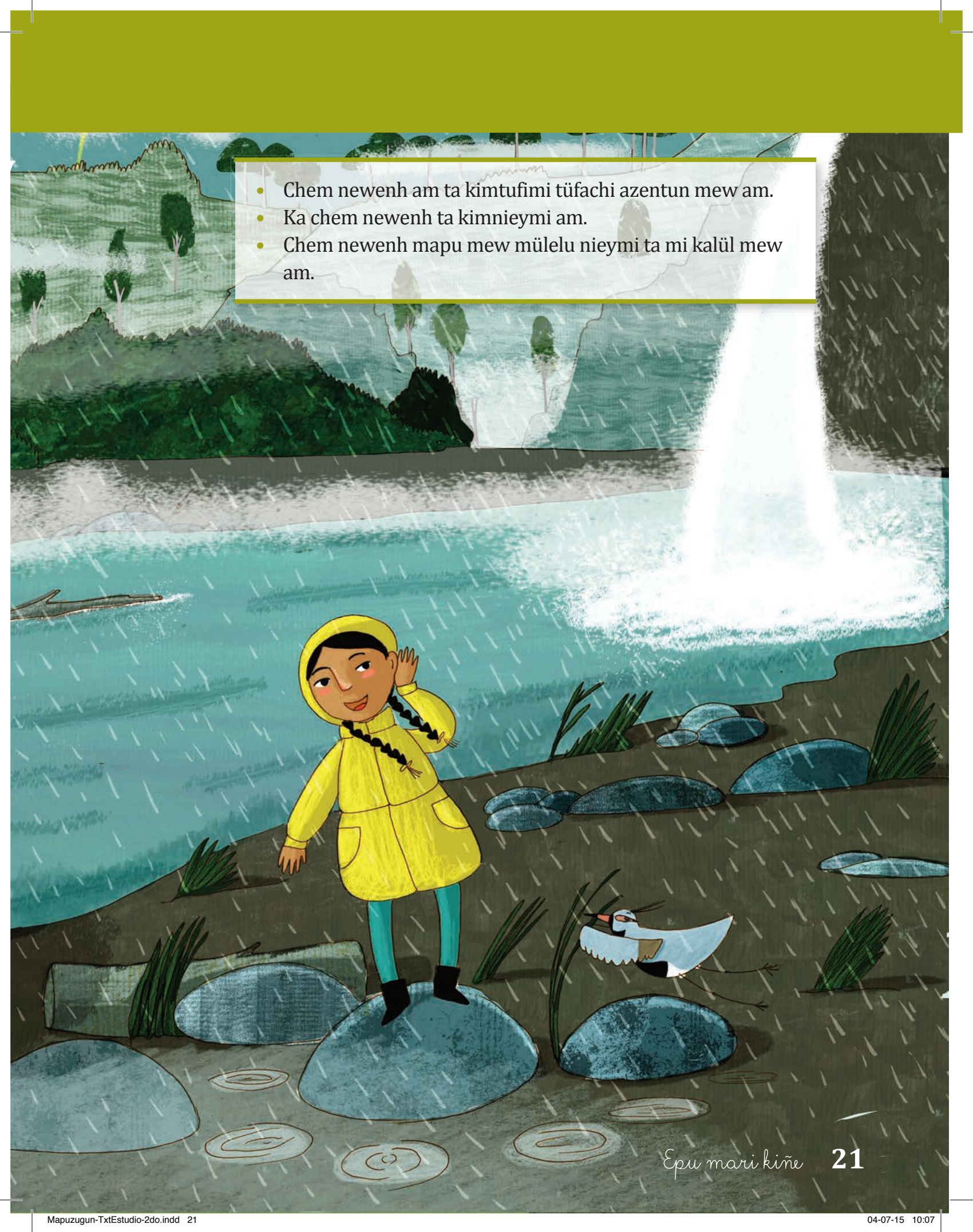
2

Newenh mülelu mapu mew

Los poderes de la naturaleza



Mari mari: ¿kimniekeymi kay ñi kom newenh nieken ñi gen? gen nieygün. Kimkeyiñ feytachi zugu epew mew kay ta txipakelu. Müley ta Shumpall gengelu ta lhafken mew, fey ta wawlutukelu ko mew. Kawa kawa newenh fey ta genkülelu kulliñ mew, müley ta fütshake mawizantu mew. Kom lof mapu wichuke nieygün ta ñi üytuken ñi pu newenh ka femgechi kom ta faneygün ka rüfgeygün.

- 
- Chem newenh am ta kimtufimi tūfachi azentun mew am.
 - Ka chem newenh ta kimnieymi am.
 - Chem newenh mapu mew mülelu nieymi ta mi kalül mew am.

1. Küme allkütuaymün feytachi piam zugu mapuzugun mew rulpazugumekelu ti kimeltuchefe.

Escuchen atentamente este relato que les leerá su educador en mapuzugun:

Señoykawe

Kiñeke mew ga txufaytxipakeyem
Ilho korü challa mew '
Ka iwiñ nümün witxapurayem Aylen kutxal mu
Ñi kushe ñuke Elisa pigekefulu Señoykawe ta
tüfey pikefuy
kütxal tañi pülliyechi
Ka pepetumekey taiñ iyael pikefenew
Señoykawe pichiñmagey ey mi reke
Welu zoy ñuwaley zoy ñuwa '
Pefimi ta tüfey zew iñmayñ mew taiñ iyael.
Pikefenew may
Fey entukefuy kiñe pichi katxün ilho Iñche ñi
iñmual lle.

(Gentileza de Ricardo Loncon Antileo en www.loscantosocultos.cl)

- Iñiy am ta Señolkawe pige.
- Chumgechi kimkeyiñ am ta ti Señoykawe ñi pülleyawün.
- Ka chem gen am mülelu ta mapu mew ta müley?. Rakizuamfimün ta mün pu txürwen chumgechi chi pegeluwafuygün feytichi pu newenh.

**2. Txür ta mün kimeltuchefe emün amumün lof mew, fey inha
Ramtuaymün pu fütakeche mew ka chem newenh müley.
Wirintukufige ñi üy feyta mew.**

Junto a tu educador tradicional, recorran la comunidad y averigüen con las personas mayores sobre otros newen o dueños de la naturaleza. Escribe sus nombres aquí.

Kiñe

Epu

Kiila

Meli

Kechu

3. Nülküntukuge ti pu üy fey ti pu newenh mew feychi az nielu ka femgechi, azentuge ka newenh mülelu mapu mew.

Une cada nombre con el poder que representa.

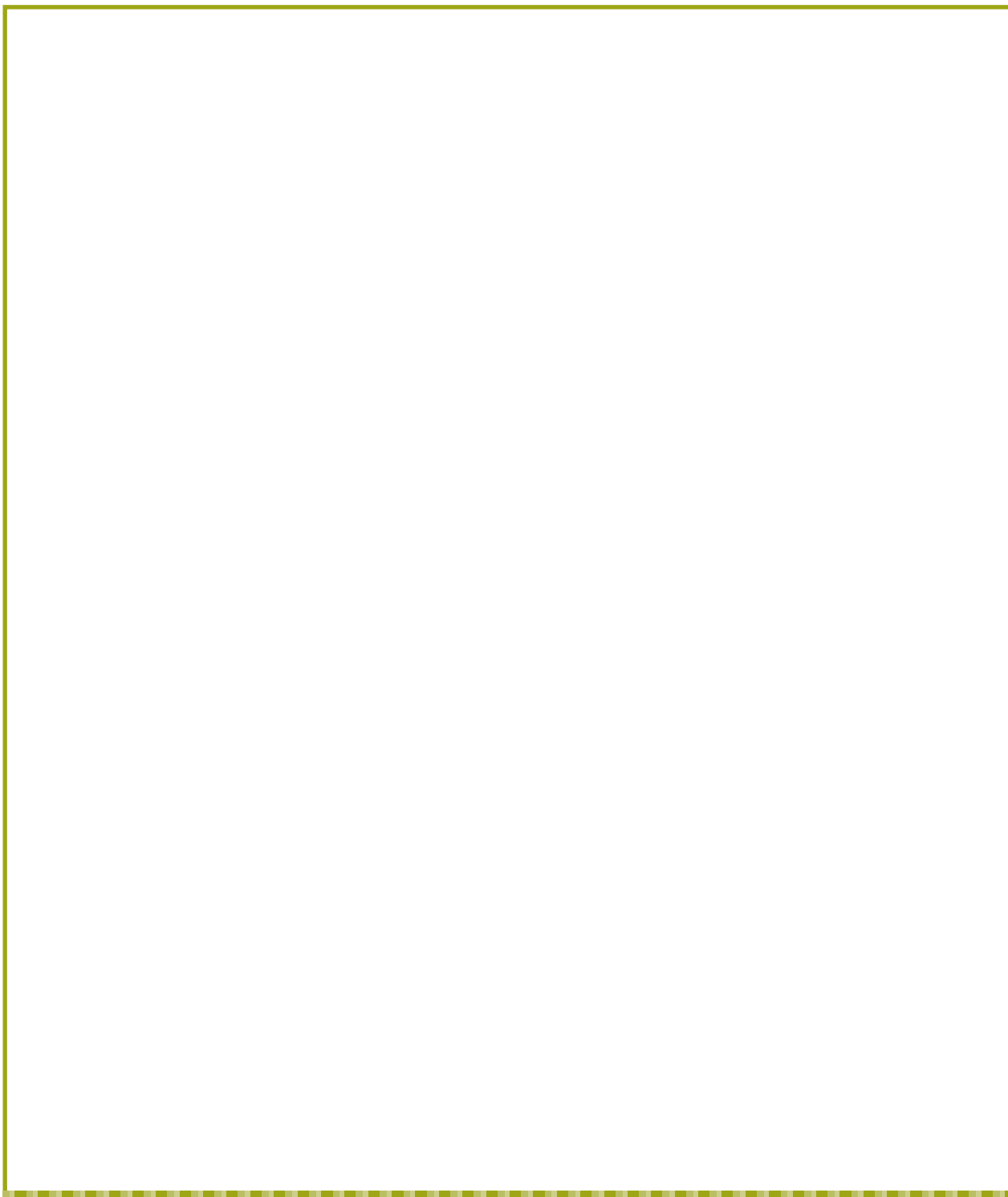
- Shumpall
- Kawe Kawe
- Mankian
- Küpuka
- Walal
- Txülke Weküfü
- Newenkura
- Señoykawe



- Chumgechi txokifimi am ñi pegeluwken ta fillke newenh mülelu mapu mew eyimi ta mi chegenmu mew.

Tüfa mew azentuge kake newenh, mülelu mapu mew.

Dibuja en tu cuaderno otros poderes de la Naturaleza.



Ni reyñma ñi küzaw ka ñi mülewe

El trabajo de mi familia y dónde vive

1. Mapuzugun mew newentu pepilkantuge tñfachi ramtun ka wiñoltun zugu ta mi txürwen mew.

Practica con un compañero, en voz alta, las siguientes preguntas y respuestas.

¿Chem küzaw niey tami chaw?

-Tañi chaw küzawkey mapu.

Chem küzaw niey tami ñuke?

-Tañi ñuke txafkintu küzawkey.

Chem küzaw niey tami lamgen?

-Tañi lamgen chillkatuley universidad mew.



2. Ka kañpüle kintuge ta mi txür fey wiño pepilkantuge tñfachi pu ramtun, welu fewla wülzugutuaymi ey mi ta mi chumgechi felen mew. Zullige feytichi wülzugun wirintukulelu feyti mew.

Cambia de compañero y practica nuevamente estas preguntas, pero ahora contestando según tu propia realidad. Escoge las respuestas del listado de oficios.

¿Chem küzaw niey tami chaw?
Tañi chaw...

Chem küzaw niey tami ñuke?
Tañi ñuke...

Listado de Oficios

- Wentxu Kimeltuchefe
- RütSAFE, wizüfe, etc.
- Zewma kofkefe
- Txafkintufe
- Conserje
- Ülkantufe
- Küzaw mapufe
- Zapillniepelu fillke rume züzüñ
- Küzawfe
- Uwantukelu ruka
- Ingka zugupelu
- Kakelu, wirintukufige feyta mew.

Listado de oficios

- Makuñfe
- Liftufe
- Zewma iyaelfe
- Ayelchepekelu
- Zomo kimeltuchefe
- Pelotu rakizuamkelu
- Txafkintufe

3. ¡Kimfimi feytachi pu az mapu?. Ñi üy mapuche gey anchi?. Apolfige kake üy warea mew mapuzugun mew amulelu. Inha ramtuge ñi chem pilen feytichi pu üy.

¿Conoces estos lugares? Sus nombres son indígenas. Completa el listado con otros nombres de pueblos o ciudades derivados del mapuzugun. Averigua su significado.

1. Angol: "subida a gatas".

7. Melipeuco: "cuatro esteros que se juntan".

2. Caburgua (kafurgua): "cuchara de palo".

8. Nahuelbuta: "tigre grande".

3. Weyeltuwe: "terreno de los hualles".

9. Ñielol: "gizol de los cerros".

4. Huapi: "isla".

10. Pucón: "entrada o lugares de entrada a la cordillera".

5. Icalma: "como espejo".

11. Queule: "árbol con frutos comestibles".

6. Licán Ray: "Flor de piedra"

12. Temuco (temu-ko): "aguas o savia del temu" o Tenglo (tünglu): "sosegado", "lugar tranquilo y apacible", también "el terroncito".

4.

¿De qué ciudad o pueblo es tu familia? Escríbelo aquí.

[illegible]

- Kimüymi chumgelu am feypigey?

[illegible]

1. Rulpazugufige newentu zugun mew tūfachi txoy zugu, fey wūla wirikunufige feytichi zugun kimniefilu.

Lee en voz alta las siguientes oraciones y luego subraya las palabras que conozcas.

- Ta ñi chaw zewmakey ruka. Rukafegey.
- Ta ñi chaw küzawkey mapu mew. Mapu küzawfegey.
- Ta ñi chaw kimeltukey pu pichikeche. kimeltuchefegey.
- Ta ñi chaw küzawkey kiñe fütxa ruka mew. Azkintu ka zapiniekefi ti ruka.
- Ta ñi chaw küzawkey warea mew. Kofkefegey.
- Ta ñi chaw küzawkefi ta mamüll. Maytxüfegey.
- Ta ñi chaw küzawkey ta lhafkenh mew. Challwafe wentxugey.
- Ta ñi chaw txafkintukey fillke kachu konkulu iyael mew ka fillke fün anümka. Txafkintufegey.

2. Apol nentufige tüfachi pu txoy zugun.*Completa las siguientes oraciones.*

Za ñi charu

ger

Za ñi ñuke

ger

Za ñi peñi / lamgen

ger



3. Zugulfinu ta mi kimeltuchefe emu tñfachi txoy zugu.

Lee junto a tu educador el siguiente texto.

¿Chem küzaw nentugekey tñfachi Lof mew?

Tñfachi Lof mew nentugekey fillke küzaw: Müley ganün küzaw, müley tukukan küzaw, müley irakan mamüll küzaw, müley witxalkan küzaw, etc.

Waria mew ka nentugekey fillke küzaw: Zewman rukan küzaw, Zewma rüpün, amul wigka pañillwe kareta, supermercado küzaw mew, etc.

- Che zugun ka wiño zugumekegekey. Kimfimi kay chem pilen? Wirintukuge feyta mew.

- Zullige ti txoy zugun mew kechu zugun kimnienulu ey mi ñi chem pilen. Wirintukufige fey ta mew.

- Inharamtufige ta mi kimeltuchefe mew ñi chem pilen feytachi pu zugun.

4. Azkintufige tüfachi azentun zugu fey feypige ñi chem pilen feytachi pu txoy zugu.

Observa las ilustraciones e intenta adivinar qué significan estas expresiones.



Müley ganün küzaw



Müley tukukan küzaw



Müley irakan mamüll küzaw

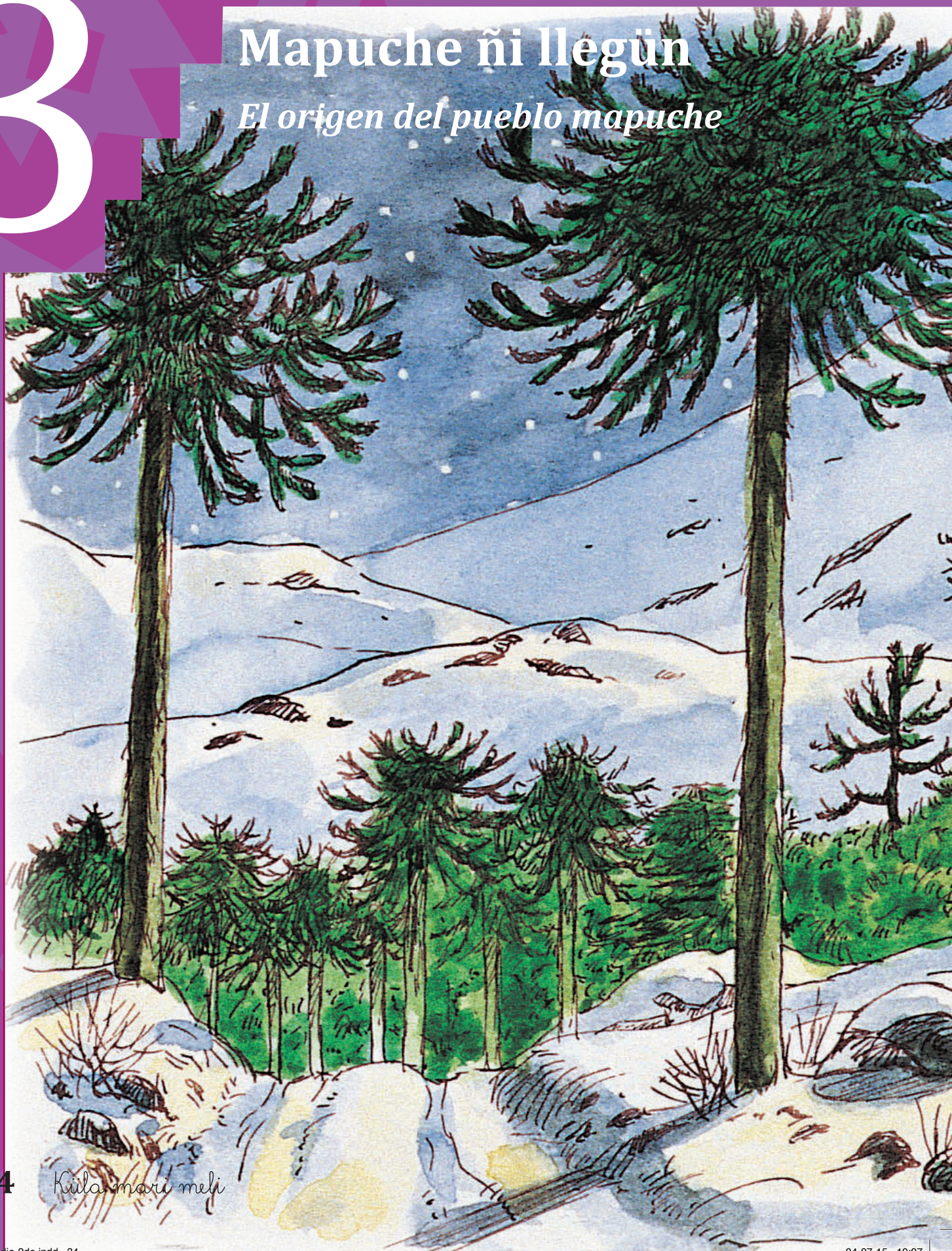


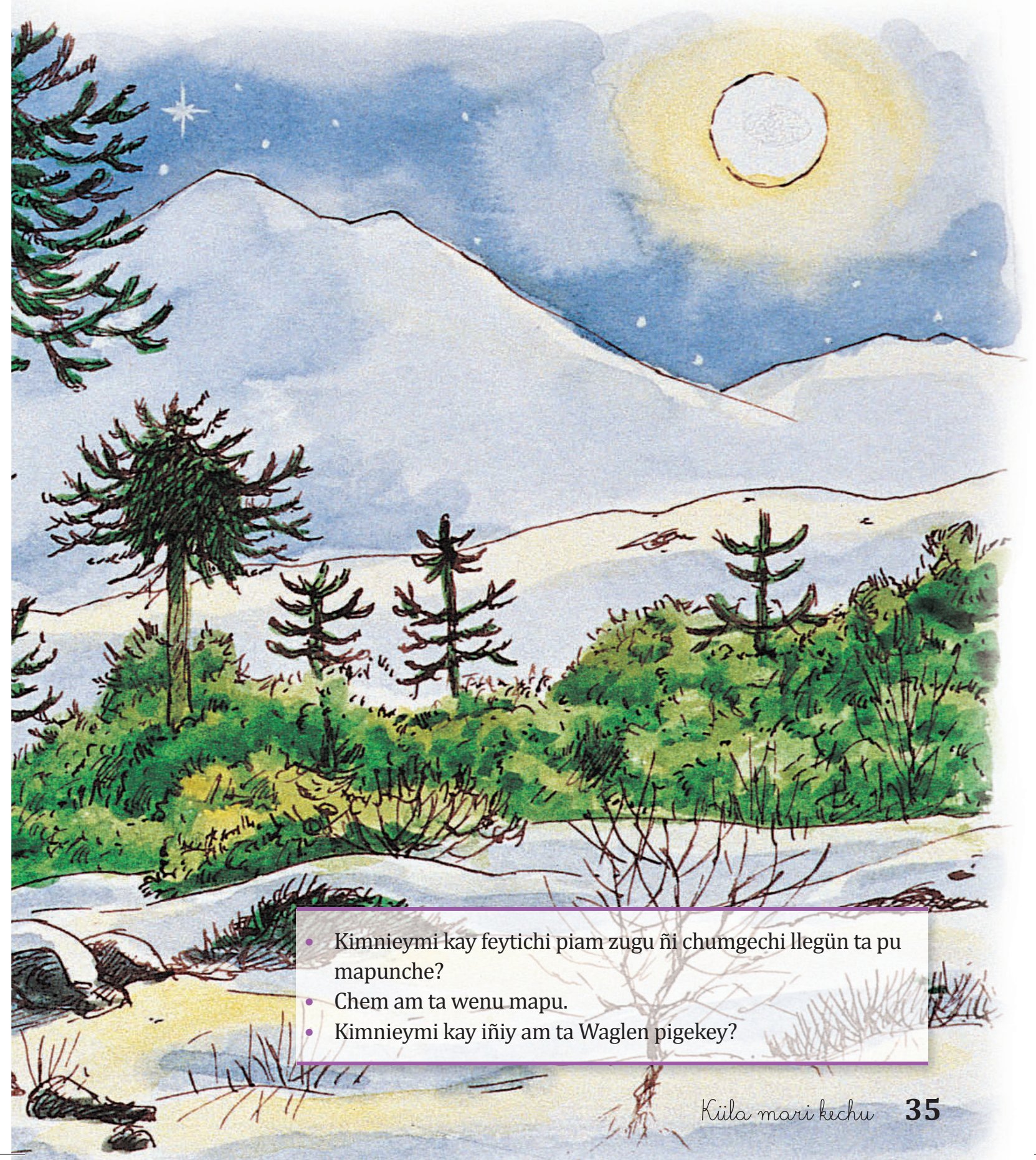
Müley witxalkan küzaw

3

Mapuche ñi llegün

El origen del pueblo mapuche





- Kimnieymi kay feytichi piam zugu ñi chumgechi llegün ta pu mapunche?
- Chem am ta wenu mapu.
- Kimnieymi kay iñiy am ta Waglen pigekey?

1. Küme allkütuge tüfachi piam ta ñi chumgechi llegün pu mapuche.

Escucha atentamente este relato sobre el origen del pueblo mapuche.

Txoflu ga ruka (Kiñe piam)

Ti mapu kiñe fütxa kura rukagekefuy piam, fey mew mülekefuy kiñe kurewen, niekefuygu fentxen choyiñ, Küyenh, Anthü, Wüñellfe, Cherufe ka Che egün.

Kiñe anthü txipaygu ti kurewen fey ti pu lamgenwen egün fütxa kewan nentuygün, inazuamlaygün ti kütخال ñi zoy zoy petu üyün, feyti kütخال zoy txemlu txofiy ti ruka. Fey ti pu choyün müpüwigün fill püle, fey kiñeke müpüwigün wenu, Anthü, Küyenh ka Wüñellfe egün, Cherufe kay müpüwtchipay kiñe kura wigkul mew, fey según pigelu fewla. Ti Che kay, zoy inhan choyün fey müpüwtchipay kiñe txawün kura mew, fey mew ta mülenagüy.

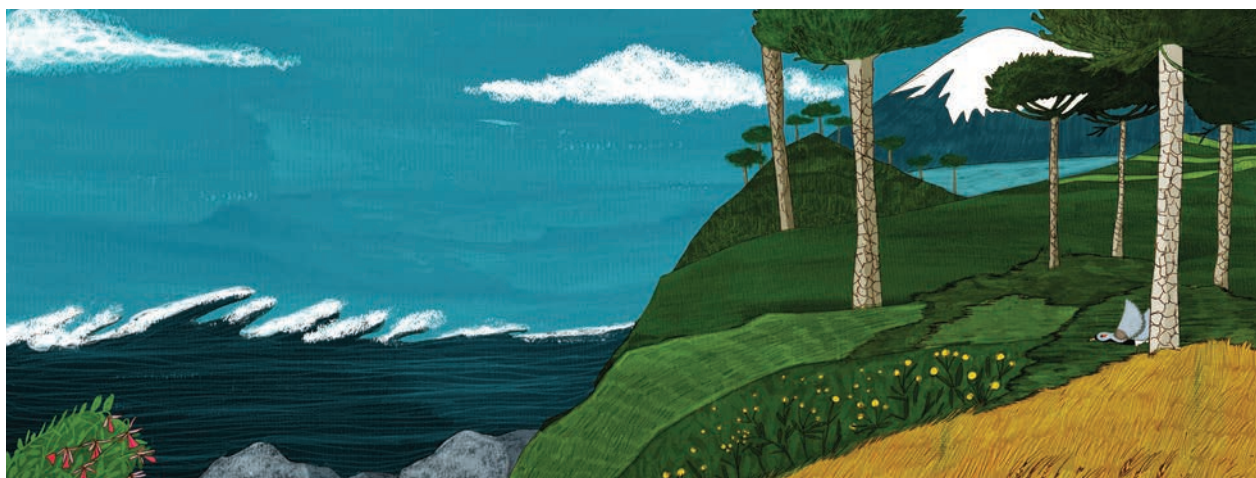
Feychi mew, rumel kewalayayiñ piwigün. Femgechi Küyenh küzawküley ta ñi mawünal, Anthü kay kütخالtumekey ta ñi eñumküleael ta ruka; cherufe kay fey azkintumekey ka liftuniemekey ta ruka fillke punh, gümitumekey fillke chemkün kümewenolu.

Küyenh niey fentxen choyiñ: Txalkan, Llufkeñ, Mewlenh ka Kürüf. Fey Küyenh mawünmekelu, fey pu pichike kura ka ti che thapülhkunuwigu reke, fey mew ti thapülh anümkakunuwi, ti che kay fey zoy zoy txemüy anümka reke.

"Fewla wino mogetulu eymu" pi ti küyenh, fey müley ta mu küzawael. Feychi zugu mew, ti che elkunugey ñizolküleael ka ti anümka rüpükunugey chew ñi rupayael ti ko.

Autora: Marta Parra, Pirkunche, 1993.

Fuente: <http://www.mineduc.cl/usuarios/intercultural/doc/201109271323410.ProgMapuzugun2.pdf>



- Wirintukufige feytichi pu koneltulelu piam zugu mew, fey wirintukufige feyta mew ka zugulafimi.

- 2. Azentufige ti newenh zoy ayifilu eyimi, txipalu tūfachi pin zugu mew.**
Dibuja el personaje o ser de la naturaleza que más te gustó de la historia.

3. Ta mi kimeltuchefe eymu, witxankontuafimu kiñe kimünche, logko, machi kam chem che rume kimün nielu, fey ta mu kimeltugeafel kiñe pin zugu kimnielu ñi chumgechi llegün ta mapuche. Ramtufige:

Junto con tu educador, visita a un kimünche, logko, machi u otra persona con kimün, para que te cuenten la historia que ellos conocen de la creación. Pregúntales por ejemplo:

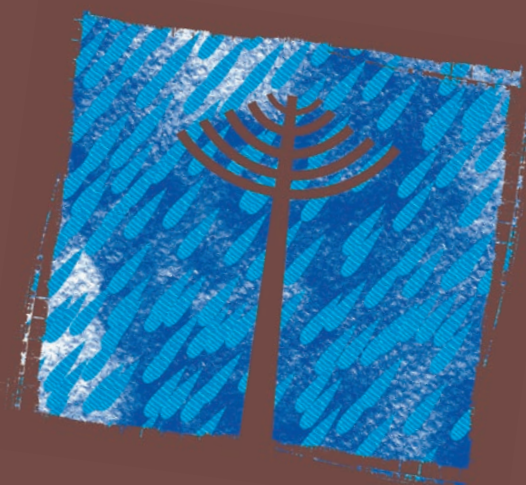
- Chumgechi am ta llegigiün ti pu wa gülen, kiiryenh ka ti anthii.
- Chumgechi am llegigiün ti pu lhafkenh.
- Chumgechi am llegigiün pu mapuche.



1. Rulpazugufige tüfachi kumwirin fey wüla wülzuguge:*Lee el siguiente poema y luego contesta:***Pukem Ülkantun**

Zewma fochoy mapu peñi
 pikun kürüf txepel Ümagenew
 ñi piwke
 ka witxulmaenew ñi mollfüñ.
 Wenumapu nagpay
 alün külleñu
 gümay mawiza

Txükürütu piwkey kulliñ
 fücha gümakey mapu,
 fücha llazkün niey ta ñi piwke
 ñi penonmu wükan



fuelle: <http://kadosde.blogspot.com/2007/04/pukem-lkantun-palabras-en-invierno.html>.
 consultado el 9 de enero 2014.

- Chumgelu am ti kum wirin pukem zugun pigeý.
- Chumgechi txokifimi am ñi chem pilen feytichi zugun "lewfü külleñ nagpay wenu mapu mew" pilu.
- Feyentuymi am ñi gümaken ti pu anümka?

2. Iha ramtuge chem pilen tüfachi pu txoy zugun txipalu ti kumwirin mew.

Averigua qué significan las siguientes palabras que aparecen en el poema.

Piwke

Mollfüñ

Txepel

Gümakey

Wükan

- Zewmage kiñe txoy zugun fillke zugun mew txipalu feyta mew. Fey newentu feypifige ta mi pu txürwen mew.

Leonel Iván Lienlaf Lienlaf es escritor, cineasta y músico mapuche-chileno nacido el 23 de junio de 1969 en la comunidad de Alepue, Región de los Ríos, Chile, coincidiendo con el *We Tripantu* la fiesta de Solsticio de invierno y año nuevo mapuche.



3. Feyta egüñgey kakelu kum wirin ñi üy, Leonel Lienlaf gelu.

Newentu rulpazugufige ka feypige ñi chem pilen egün.

• Ka feypituan	Volveré a decir
• Mülen	Estoy
• Rüpü	Camino
• Ka wün	Otro amanecer
• Pichikona	Amiguito
• Mawün	Lluvia
• Mawün mew	Desde la lluvia
• Llegün	Creación
• Mañkean ñi pewma	El sueño de Mañkean
• Pewma zugu	Palabras soñadas
• Rupamum	Donde ya se pasó
• Wüdko	Vertiente de agua de la tierra
• Küpan Wün	Viene el amanecer
• Temuko-Waria	Temuco-Ciudad

- Chuchi am tñfachi pu kumwirin zugu zoy küpa kimfimi. Kintufimu ta mi kimeltuchefe emu feytichi kum wirin, ka femgechi feypifige ta ñi newentu rulpazuguafel.

¿Cuál de estos poemas te interesa conocer? Busca su texto junto con tu profesor y pide que te lo lea en voz alta.

4. Chem üy chi tukulelafuymi tüfachi kumwirin am.

¿Qué título le pondrías a este poema?

Nagpay thapülh rayen kechi
kiñeke wag nagpay
umülünmu rupay
kachill ñi piwke
ka fushküllaenew ñi mollfüñ.



Leonel Lienlaf, de: Se ha despertado el ave de mi corazón.

- a) Llegün = Creación
- b) Pichikona = Amiguito
- c) Mawün = Lluvia

1. Apolfige tñfachi txoy wirin feytichi pu genochi zugun mew.*Completa el texto con las palabras que faltan.*

Rume wñtxegery _____ gery, ka ti fitxunkñlechi

zegñ apoley ta piren mew. Petu txipay ti _____ Za ñi

malle peñi akuy wente kñme _____ ta ñi magelateru

wñle kñe palin awkantun mew.

Zñfachi pun _____ fey ta iñ llowael ta _____

Fey nentuayñ kñe _____ ta iñ chageltu pial ti

wñol txipal anthñ. Zi mapu elurkey ñi _____

Chew ñi niegemum zugun

- | | | | |
|----------|-------------|---------------|-------------|
| • Wefñ | (brotar) | • We txipantñ | (nuevo año) |
| • Ayiwñh | (alegrarse) | • Wagulen | (estrella) |
| • Pukem | (invierno) | • Kawell | (caballo) |
| • Anthñ | (sol) | • Lllipun | (oraciones) |

2. Nülkuntukufige ti azentun mew ti zugun azfeypilelu.

Une la imagen con la palabra que le corresponde.

- Wüñelfe



- Wagülen



- Zegüñ



- Küyenh



- Llufkeñ

- Kürüf



3. Newentu rulpazuguge tüfachi txoy zugu.

Lee en voz alta el siguiente texto.

Ti mawün zuguenew,
zakiñ zugu
ka lelituenew mapu mew,
welu umülünmu nagüy
ñi am-mew
ka puwi alü mapu.
Ñi piwke ülkantun-femgey
mawün ülkantun,
ñi rakizuam
ñi fuch-keñ-ngey.

(Leonel Lienlaf, "Lluvia")



- Kimtufimi kiñeke zugun mülelu kumwirinmew am?. Wirintukufige feyta mew. ¿Kimüymi kay chem pilen am?
-
-
-
- Zullige küla zugun feytachi kumwirin mew ka femgechi wirintukufige feyta mew. Inharamtuge chem pilen tu pu zugun ta mi kimeltuchefe mew.
-
-
-

4

Reyñmawen mülelu lof mew ka waria mew

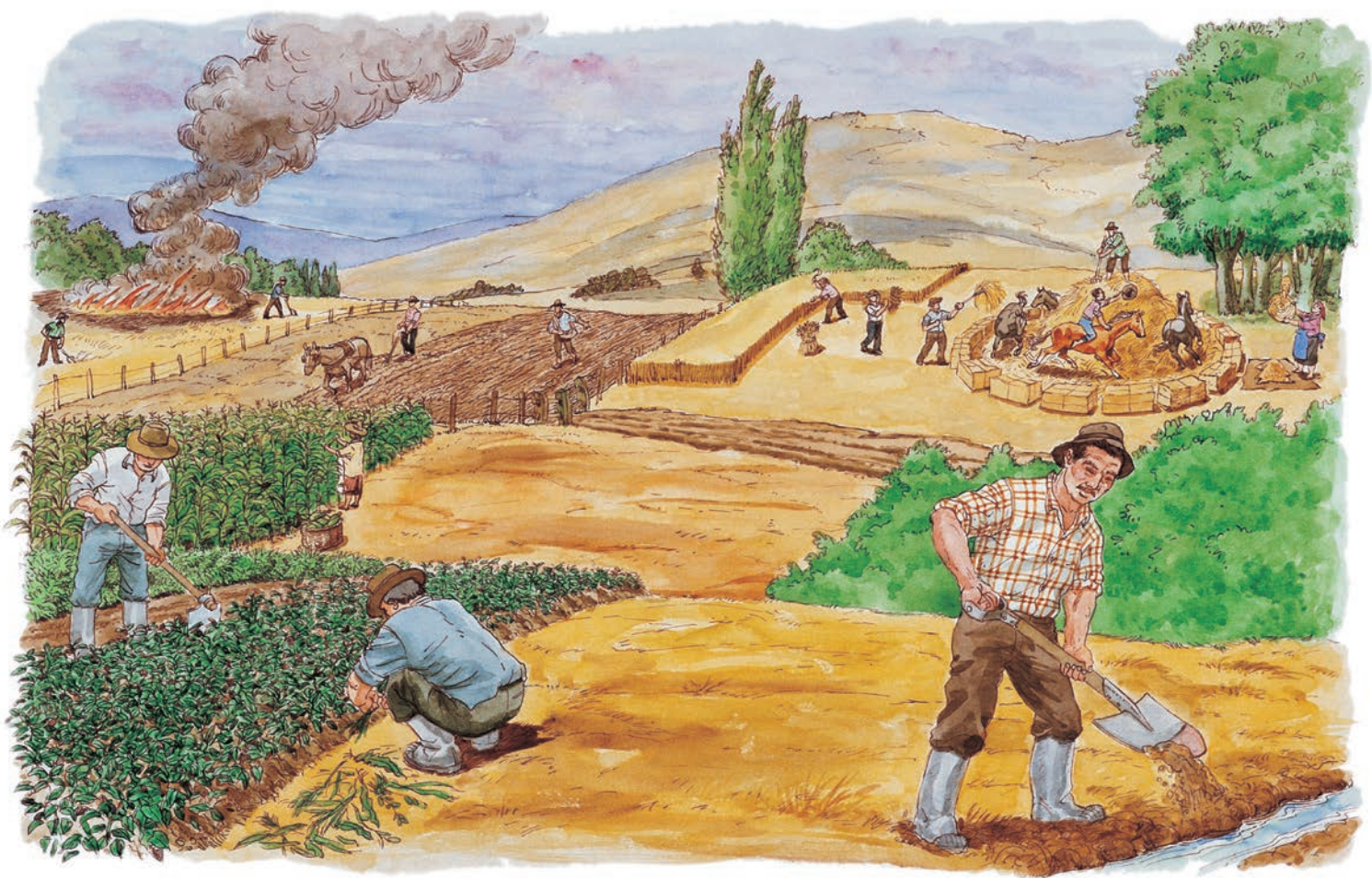
*Familias del campo
y la ciudad*





1. Azkintufige ti azentun fey fanetuafimi ti pu küzaw, iyagel zugu ka mapuche ñi tukutuwün mülelu lof mew ka ti pu mapuche mülelu warea mew.

Observa la ilustración y compara los trabajos, actividades, alimentos y vestimenta entre los mapuche del campo y los de ciudad.



2. Chem küzaw txipakey lof ka waria mew. Wirintukufige.

Con ayuda de tu educador, completa el siguiente cuadro:

	LOF CHE MEW	WARIA CHE MEW
¿CHEM KÜZAW NENTUGEKEY AM?		
CHE ZUGU NENTUKEYGÜN		
CHEM IKEYGÜN AM		
CHUMGECHI TUKUTUWKEYGÜN AM		
KA CHEM ZUGU MEW KALEY		



3. Üytufige ka wirintuküge epu az mülelu lof ka warria mew.

Nombra dos cosas en las que se parecen los mapuche del campo y la ciudad.

Kiñe

Epu

Kiila

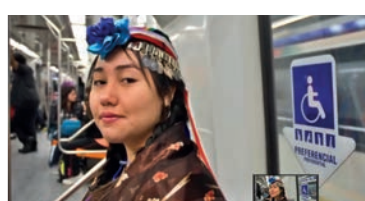
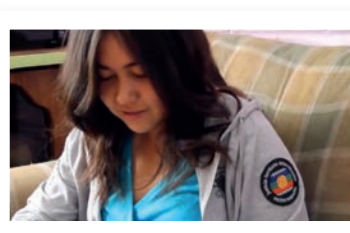
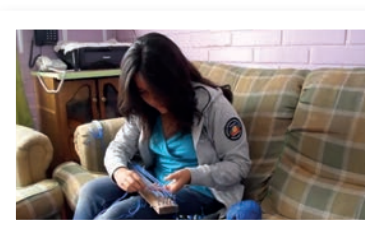
Meli

Kechu

4. Youtube mew kintunge video Constanza pingechi ti pichi zomo kam wirintukufilimi tüfachi zugun.

<https://www.youtube.com/watch?v=8fCCMorUMxw>

Busca en youtube el video "Warhiache: Mapuche de ciudad" y escucha lo que nos cuenta Constanza, una niña mapuche que vive en Santiago. Puedes buscar el video ingresando las palabras Testimonio Constanza Hueche, o digitando la siguiente dirección <https://www.youtube.com/watch?v=8fCCMorUMxw>



- Chem am ta zoy ayifi ta Constanza ñi müleal ta warea mew
- Chem zugu chi ñi feypin ta Constanza zoy ayifimi. Mupifimi cham ta kishu?
- Nagpazumkeymi cham pemekefiel mew ta mi pu che lof mew mülelu?

COMUNICACIÓN ORAL
Gütxam ka kumwirin
Epew y poema



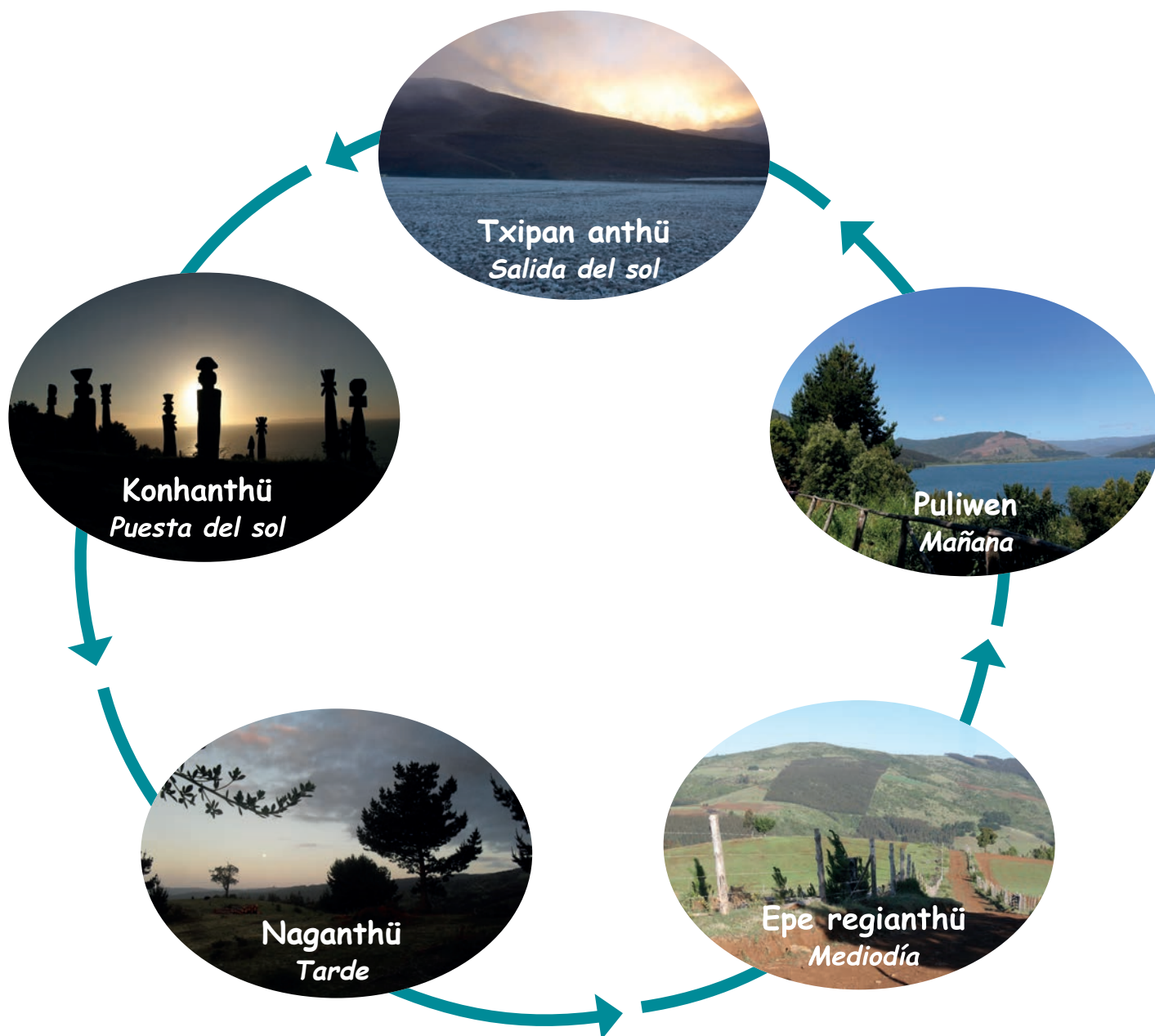
Kiñe Gütxam

Epe wün, epe txipapan anthü mew, epe ragi anthü reke puwkey ñi miyawken ti pu kümeke newenh. Ragi witxan anthü mew fey müley ñi ürkütuel ta pu che fey mew txipakey ta pu kake newenh ka femgechi mew txipakey ka pegekey reke kon anthü ka punh mew. Lof mew ti pu che ka pu pichikeche müley ñi epe txipapan anthü konael ñi nentual chem zuam rume fey ñi txipalnentual epe ragi anthü mew. Fey müley ti pu che ñi kuñiwtkuwapel ragi witxan anthü mew ka punh mew fel.



1. Günezuamfe tüfachi azentun.

Observa el siguiente esquema sobre las diferentes horas del día.



2. Wirintukuge, naq pu azentun mew, chuntun anthü mew nentugekey tūfachi pu küzaw.

Escribe en el recuadro, debajo de cada imagen, el momento del día en que realizas estas actividades.



Witxaken mew
(me levanto)



Müñetuken mew
(me baño)



Puliwen iyaeltuken
(tomo desayuno)



Amuken chillkatuwe mew
(voy a la escuela)



Ragianthü korütuken
(almuerzo)



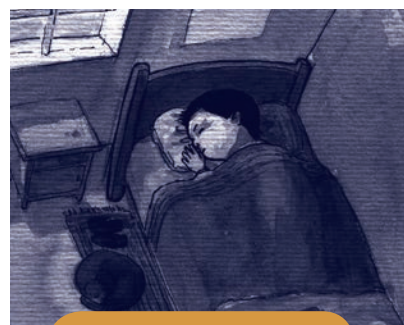
Wiñotuken ñi ruka mew
(regreso a casa)



Zewmaken ñi chillka küzaw
(hago mis tareas)



Punh iyaeltuken
(ceno)



Umawtuken
(duermo)

3. Apolfige tüfachi chew elgekem chem ñi küzawgeal küzaw mew, fill anthü. Azkintufige feytachi elzugu.

Completa esta agenda con las actividades que realizas diariamente. Guíate por el ejemplo.

ANTHÜ MEW	FILLKE ZUAM ÑI NENTUGEKEN
Txipanantü (salida del sol)	Me despierto, recuerdo mis sueños y trato de entenderlos.
Puliwen (mañana)	En la mañana me levanto a las siete y recibo la energía de los buenos espíritus. Puliwenmewwixaken, Regle konchi hora mew
	Después de desayunar voy a la escuela y aprendo.
	Disfruto mi primer recreo con _____.
Epe regianthü (mediodía)	Voy a casa a almorzar. Me gusta comer _____. En el almuerzo conversamos en familia.
Naganthü (tarde)	Juego con mis amigos a _____.
Konün anthü (puesta del sol)	Hago las tareas y converso con mi abuelo(a).
Zum zum pun (anocheecer).	Cenamos y comentamos la jornada.
Anum punh (noche)	Me acuesto y descanso cuando las energías negativas abundan.

4. Chem küzaw ayikeymy fey azentufige. Azentuge kam pünantukuge feychi azyenielu. Mapuzugun mew wirintukuge naq mew.

¿Cuál es la actividad del día que más te gusta realizar? Dibújala o pega recortes alusivos.

Escribe su nombre abajo en mapuzugun.



1. Azkintuge tüfachi azentun fey wüla rulpazugufige ti txoy zugun.

Observa la siguiente ilustración y luego lee el texto.



Pali:
Feytichi fola ñi
awkantukemum ta palin ka
fogüll pigekey.

Logko paliwe:
Fey ñi metxülgelu chew ñi
wechupukemum ta fogüll.

Zügüllwe:
Fey ti chi pichi lolo mapu
mew chew ñi koneltukemum
awkantun ragi paliwe mew.

Konwen:
feytichi epu kon kayñewen
pali kawin mew.

2. Lee el siguiente texto.

Lee el siguiente texto.

Palikantun

Pewfaluwal inal katxülwe wirilelgekey mapu chew ñi txiparpual feychi pali. Feyti chi logko paliwe txipalwe pigey. Feychi epuñpüle wif zoy fütxokunugekey.

Epuñpüle txipalwe mew elgekey pichike rewe. Rüftu ragiñ paliwe elgekey kiñe pichi lolo, zügüllwe pigey.

«Iñchu konuwüyu» piwkey che. «Ya may, pikey kagelu, tüfa chi pañu ranelayu». «Iñche kay tífachi witxuwe» pikey kagelu.

Ka re kisuke feypiwkefuy, feychi kechukonwen.

Fey tüfa chi palinkawiñ mew txawükefuy lof kiñe fütxa lelfün mew; purukey che, zugulkey fill ayekawe ñi niel; püfüllka, rali, txutxuka, itxokom. Fey mew konuwkeygün palialu ka kintuwkey chi pu kon, raneluwkeygu kishuke konwen; zew raneluwlu konkey ñi paliñ egün.



(Extraído de "Un niño llamado Pascual Cona/Paskwal Kona Pigechi pichi wenxu" del Programa Adaptacion y notas de Jose Quidel Lincoleo, Pehuen Editores, 2003, Santiago. Chile)

- Kimnieymi am palin awkantun zugu.
- Ka chem mapuche awkantun kimnieymi am?



Y a veces jugábamos al palin

Al jugar al palin, con 10 niños se comienza. Se construye la cancha del palin, limpiando bien el espacio; luego se demarca la cancha a ambos lados con la ayuda de un cordel, emparejando y construyendo la cabecera. Estas son mas angostas y se denominan salida, se delimitan con una raya donde sale la bola para anotar un punto.

Para marcar la cabecera, se dejan unos pequeños rewe. Y justo en la mitad de la cancha se hace un pequeño hoyo.

«Nosotros seremos adversarios», se dicen el uno al otro. «Está bien», dice el otro, «te apuesto este paño», «y yo esta honda», responde el otro. Lo mismo se dicen los cinco contrincantes.

En esta celebracion se juntaban los lof en una cancha amplia, en donde se bailaba y ejecutaban los diversos instrumentos: pufullka, kultxug, txutxuka, en fin. De esa forma se predisponian a jugar, buscando cada uno su rival, al que se le hacian apuestas; entonces comenzaba la partida.

3. Wirintukufige feyti nemül kim niefilu eyimi.

Subraya en el texto de las páginas anteriores, las palabras en mapuzugun que ya has visto o escuchado y escríbelas aquí.

Kiñe _____

Epu _____

Küla _____

Meli _____

Kechu _____

Kayu _____

Regle _____

Pura _____

4. Chillkatufe chi nemül Elikura ñi azkunuel.

Lee junto a tu profesor el siguiente poema de Elikura Chihauilaf.

Ñi pewma mew güman

Ka mapu mülepun gümaken
 ñi pewma mew
 rofülenew ti pu wechun wenu
 ñi pu mawidantu mew
 Müte alütuwlay ti rüpü
 pu lamgen, pu peñi
 ka witxalen mülen tüfachi Ko
 mew, pifiñ
 Küpalelmu chi tamün Kallfü
 Kawell wirafkülen wiñotuan
 Ka mapu küpan, welu ñi kümelkaley
 ñi piwke
 Eymün mew ta choyügen
 Femgechi zuguafñ taiñ ayin
 pu Che.

- Chem am ta
- Pewma
- Pu lamgen
- Pu peñi
- Kallfü kawell

- Wirintukuge fey ta mew ka chem zugu txipalu ti kum wirin mew küpa kimniefilu eyimi:

5. Inha ramtumün ta mün kimeltuchefe emün ka chem kumwirife mapuzugun mew wiriygün?. Wirintukuge ñi üy ka ñi küzaw.

Averigua con tus compañeros y junto a tu profesor ¿Qué otros poetas han escrito en mapuzugun?

Escribe aquí sus nombres y el título de un poema u obra para completar el listado.

- Jaime Huenún
- David Añiñir
- Faumelisa Manquepillan
- Graciela Huinao

- _____
- _____
- _____
- _____

6.

Transcribe aquí un verso de un poema en mapuzugun.

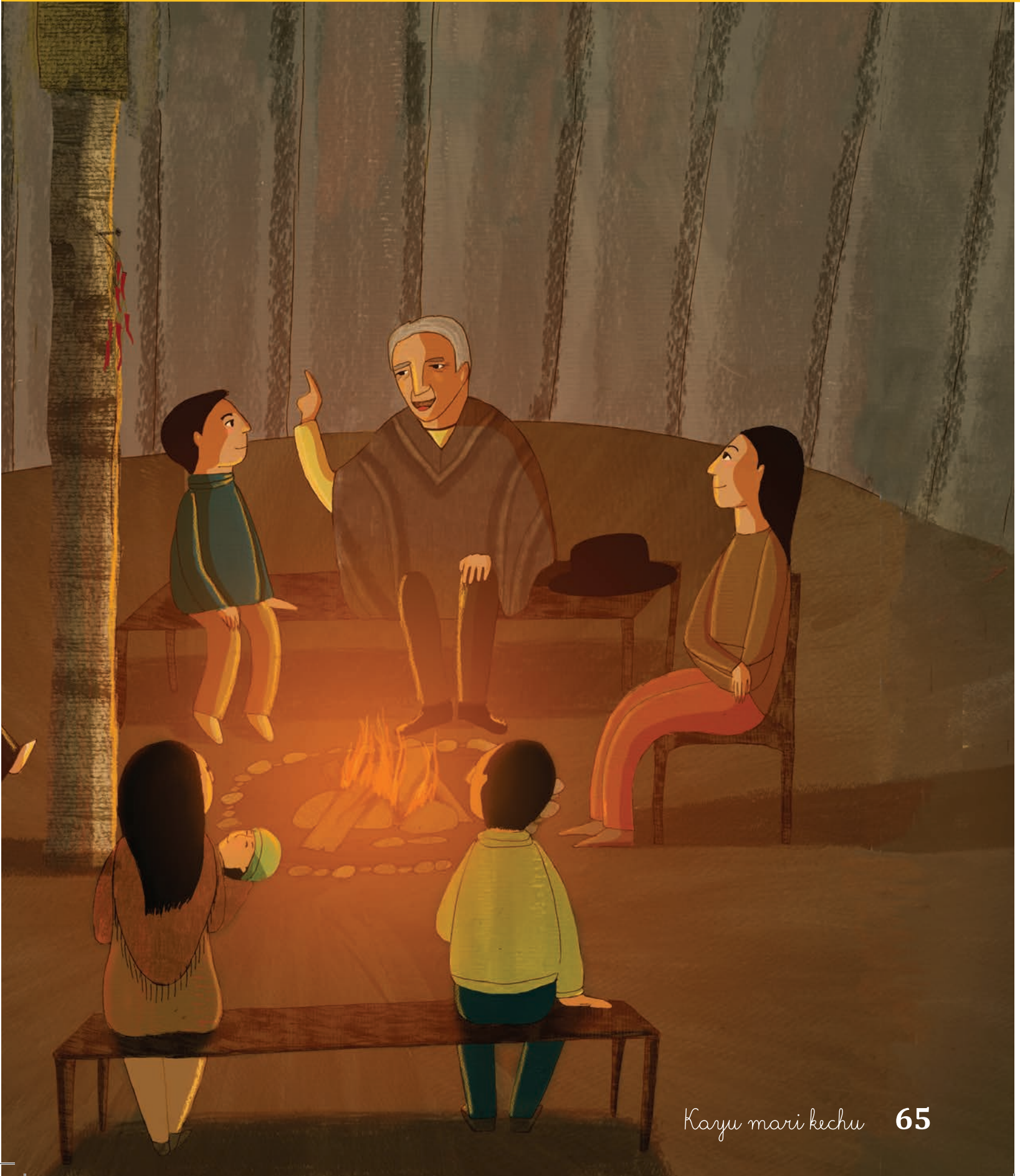
[illegible]

5

Werkengeam

Ser un werken habilidoso







El *werken* desarrolla y fortalece su memoria. El *werken* posee conocimiento del territorio y de la población. Permanentemente fortalece su habilidades comunicativas y sus estrategias de transporte, para cumplir su rol. Debe ser rápido y ágil para atravesar los bosques y llegar a su destino. Un *werken* debe además hablar bien y respetar a las personas. Su formación se inicia cuando es niño a través de las órdenes que se le dan.

1. Mapuzugun mew rulpafige chem az nieafel.

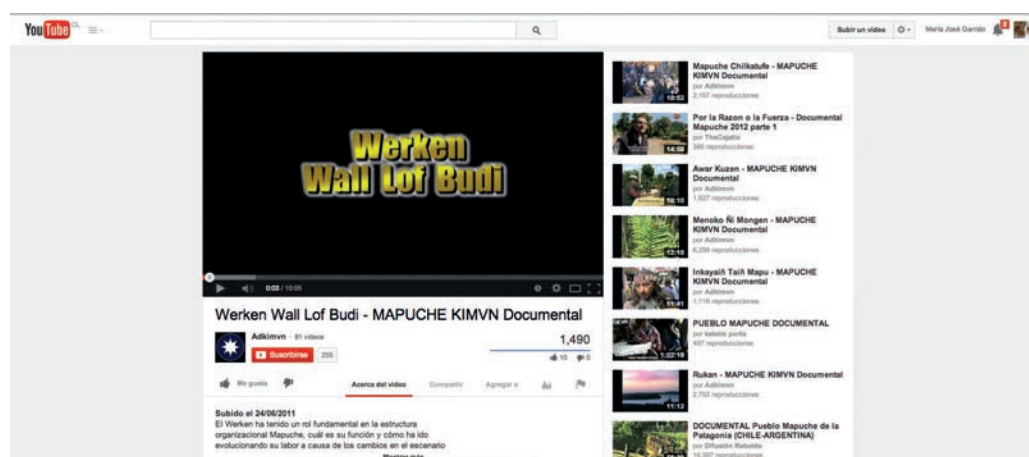
Pronuncia en mapuzugun las características que debe tener un buen werken.

- Werken yamchekey.
- Werken rüfzugukey.
- Werken kim gütxamkakey.
- Werken külfünchegey.
- Werken küme zugukey.
- Werken Küme logko niekey.



2. Azkintuge youtube mew feytachi video.

Mira en youtube este video donde aparecen testimonios de distintos werkenes.



- Ayiwküleygün cham werkengenmu feyta egün?
- Küpa werkengefuymi cham?
- Kintuge youtube mew kake videos chew txipamum kake werken, fey allkütufige ñi rakizuam egün. Fey nentuge ta mi günezuam zugu.

1. Newentu rulpazuguge ta mi kimeltuchefe emu, feytachi pu mapuche üy.

Pronuncia en voz alta, junto a tu profesor, los siguientes nombres mapuche

Mañkepillan

Marilhewfu

Anthülhewfu

Kallfü Ilifken

Wenchullan

Millapage

Elikura

Likan kura

Kallupage

Nawel

Namunkura

Millarayen

- Chuchi pu üy kiñe aznierpuygün ñi txiparpun?
- Chuchi chi kulliñ üy yeniey?
- Chuchi chi zomo üygey?
- Ka chem mapuche üy kimnieymi am. Wirintukufimün feyta mew.

2. Tukuwge mapuche üy. Fey mew müley ta mi kintuael ta mi mapuche üy feyta mew:

http://www.mapuche-nation.org/espanol/html/nacion_m/idioma/m-d-03.htm kam feyta rume significado de nombres: <http://www.mapuche.info/docs/nombresmapuche.html>

Ponte a ti mismo un nombre mapuche. Para ello puedes revisar los siguientes sitios web de nombres y apellidos mapuche nombres mapuche: http://www.mapuche-nation.org/espanol/html/nacion_m/idioma/m-d-03.htm o bien significado de nombres: <http://www.mapuche.info/docs/nombresmapuche.html>



- Ayinofilmi chem üy nu rume txipalu feyti mew, tukuwge chem üy rume, fey feypiaymi chem zugu niey ta mi üy.

3. Chalintukuwge ta mi we üy mew ta mi pu txürwen mew. Fey azkintufige feytachi el zugu. Kimfige feytachi gütxamkan fey inha azentuafimün ta mün mür emün.

Preséntate en voz alta ante tus compañeros con tu nuevo nombre. Guíate por el ejemplo:



Mari Mari lamgen/peñi, iñche Pelokon pigen



Mari mari lamgen/peñi, iñche _____ pigen.

1. Wirintukuge ta mi wül zugun welu azkintuafimi feytachi zugu.

Escribe la respuesta guiándote por el modelo.



- ¿Chew mapu tuwi mi chezki?

_____.

- ¿Chew mapu tuwi mi chuchu?

_____.

- ¿Chew mapu tuwi mi kuku?

_____.

- ¿Chew mapu tuwi mi Lhaku?

2. Wiño zugulfige tūfachi txoy zugun ta mu mürwengen.

Ensayo el siguiente diálogo con un compañero.

KIÑE PICHÍ

KONHA / MALEN: -Iñiy pigey ta mi chaw am

KAGELU PICHÍ

KONHA / MALEN: -Tañi chaw Anthüpi pigey

KIÑE PICHÍ

KONHA / MALEN: -¿Chumgelu am Anthüpi pigey?

KAGELU PICHÍ

KONHA / MALEN: -Niefuy anthü ñi newenh ñi mollfüñ mew.



3. Wirintukufige tüfachi txoytun zugun.

Completa por escrito el siguiente diálogo, guíate por el modelo del ejercicio anterior.

_____ Pigey ta mi lhaku?
¿Cómo se llama tu abuelo?

_____.
Mi abuelo se llama Namunkura

¿Chumgelu am Nhamünhkura pigefuy?

Newenh nhamünh niefun.

6

Wallpayaymün lof mapu mew

Recorriendo el lof mapu





TRADICIÓN ORAL

Ti lof mapu

El lof mapu



El *lof mapu* es un espacio territorial, constituido por grupos de familias de un mismo tronco familiar. El *lof mapu* está dividido por límites naturales como ríos, montañas, esteros, cerros, volcanes o lagos. Los árboles y plantas nativas son un elemento fundamental para la vida del *lof mapu*, ya que proporcionan alimentos, abrigo, remedios y sombra.

1. Gütxamkamün ta mün kimeltuchefe emün ta mün txipayafel lof mapu mew. Kintufige feytachi az mapu.

Organiza junto a tu educador una salida a un lof mapu. Identifica los siguientes lugares:

• Aliwen
montaña

• Mallin
vega

• Menoko
pajonal

• Welliñ

• Txayenko
cascada

• Lelfün
pampa

• Txeg Txeg wigkul
cerro con newenh

2. Inha ramtuge ti pu wünenkülechi pu che mülelu lof mew chew ñi mülen feytachi az mapu lof mew.

Averigua con los adultos de la comunidad dónde se ubicaban los siguientes espacios del lof mapuche.

- Gillatuwe:

- Rukache:

- Paliwe:

3. Pepilkantu rulpazugufige ta mi pu wenüy chillkatufe, tüfachi gütxam.

Practica con tus compañeros el siguiente diálogo.



-¿Chem am ta lof mapu pigey?

-Lof mapu niey itxo fill mogen.

-Lof mapu niey anümka, lhewfu, wigkul, kullin.

-Lof mapu niey newenh, ko newenh, wigkul newenh.

-Kom mapu niey chew ñi müleal güllatuwe, Paliwe, lilha.

4. Ihna ramtuge ñi petu mülen ta menoko Araucanía mapu mew. Küpa kimfuymi am? Azkintuge ka allkütuge YouTube mew tüfachi el zugu txipalu ta menoko zugu.

Averigua si queda aún algún menoko en la araucanía. ¿Quieres saber qué son? Mira y escucha en youtube el siguiente video sobre el “menoko”.



- Chem am ta menoko pigey?
- Chumgelu am ta tüfachi kalku newenh chegefuy?
- Chumi am ti kalku kiñe punh?
- Chem mew kunuwi ti kalku lhalhu am?
- Chumgey ti kalku ñi pu kulliñ am?

MAPUCHE KIMVN Documental

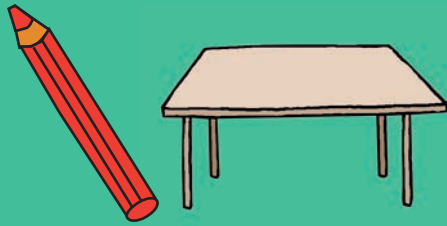
<http://www.youtube.com/watch?v=NPuKv7ORw2Q>

Para aprender más sobre el menoko puedes observar este otro video: Menoko Ñi Mongen.

COMUNICACIÓN ORAL
Mülewe ka anthü
Espacio y tiempo

1. Azkintufige ka rupalzuguaymi tüfachi pu azentun.

Lee y observa las imágenes.



A: Chew müley ti wiripemum

B: Ti wiripemum wele püle müley

A: "Chew müley am ti kimelkawe?"

B: Ti kimelkawe man püle müley



2. Wülzuguge:*Responde:*

- ¿Cuál es la palabra que refiere izquierdo?

- ¿Cómo se dice en mapuzugun lado derecho?

- ¿Cómo se dice en mapuzugun: El lápiz está al lado derecho?

3. Üytuge kom tüfachi chemkün.

Nombra todos los objetos e indica la ubicación espacial de cada uno de ellos:



- | | |
|--|---|
| 1. Challa: olla | 8. Kodwi: leño |
| 2. Chünuwe: cedazo de madera | 9. Kuyul: carbón |
| 3. Manshana: manzana | 10. Chünu o chüni: balay de boqui para estilar y servir cereales |
| 4. Txogtxog: recipiente de ubre de vaca | 11. Txanatxapiwe: mortero |
| 5. Metawe: cántaro para contener agua | 12. Chapür: estera de cuero |
| 6. Kütxalwe: fogón | 13. Kudi: piedra de moler |
| 7. Aylen: brasa | |

1. **Challa** / MÜNCHÉ: DEBAJO

Ejemplo: **Debajo de la olla está el fogón.**

2. **Chünuwe** / MAN PÜLE

3. **Manshana** /PONWITU

4. **Txog txog** / WENTE

5. **Metawe** / WELE PÜLE

6. **Kütxalwe; aylan; kodwi; kuyul** / PU

7. **Chünu o chüni** / INA

8. **Txanatxapiwe** / WENTE

9. **Chapür y kudi** / MÜNCHÉ

Almacén de palabras

- Ponwitu: (adentro)
- Ina (detrás)
- Wente (encima, sobre)
- Münche (debajo)
- Wele püle (lado izquierdo)
- Man püle (lado derecho)

4. Awkantuge ta mi füren emu ta mu werküafel kiñe txoy zugu.

Juega con tu familia a comunicarse instrucciones.

1. Zullige meli pünewe:



Challa



Manshana



Pütokowe



Wiriwe

2. Mapuzugun mew kom kiñeke feypiaymün kiñeke werkün zugu chew ñi mülen kam elgen fillke pünewe mew.

kiñeke werkün zugu:

La manzana está dentro del canasto (en mapuzugun)

El lápiz está arriba de la mesa (en mapuzugun)

El vaso está a la derecha de la cocina (en mapuzugun)

El cuaderno está debajo de la silla (en mapuzugun)

3. Feytichi kom küme nentule ñi zugu fey lloway kiñe poyen zugu.

1. Newentu rulpazuguge tüfachi zugun welu zoy küme günezuamfe ti pu zugun zoy pegelgelu.

Lee en voz alta las siguientes frases y presta atención a las palabras destacadas.

Ti peraz **wente** rütxü mew müley.

Ti peraz **miñche** rütxü mew müley.

Ñi chuchu **ponwitu** ruka mu müley.

Ñi zumel **ponwitu** yapaw mu müley.

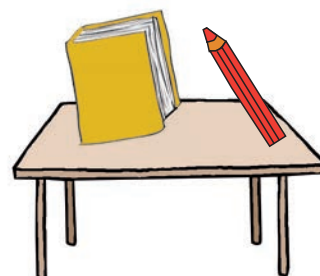
Wirintukuge ti pu zugun zoy kurülelu fey gütxamkafige ta mi kimeltu-
chefe emu.

- Epu zugu zullige fey nentuge kiñe zugun ta mi zugulal.

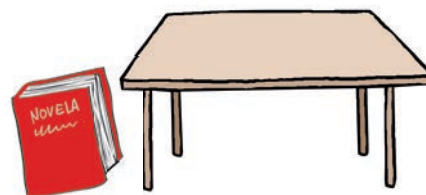
2. Wirintukuge feytachi pu zugun mew “wele püle kam man püle”, fey wüla newentu rulpatugutufige.

*Completa la oración con **wele püle** o **man püle** y léela en voz alta.*

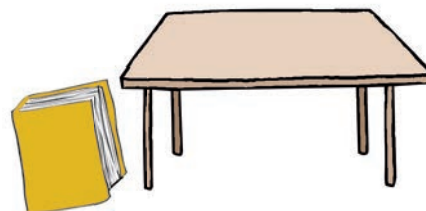
Ti wiriwe _____ müley.



Ti kimekawe _____ müley.



Ti wirikantuwe _____ müley.



Ti pütokowe _____ müley.



3. Azkintufige ti azentun zugu, fey newentu rulpazugufige ka femgechi newentu wiriafimi fey feypiaymi ñi küme felen kam weza felen.

Observa la imagen, lee en voz alta las oraciones y marca si son incorrectas o correctas.



- Ponwitu ruka müley kiñe makuñfe zomo. ✓

- Wente furi mew ti peñi lamgen sacco poñi. _____
- Inaltu ruka mew müley kiñe küchatuwe. _____
- Ponwitu ruka mew müley kiñe iyalfe. _____
- Lilha mew awkantuley pu pichikeche. _____
- Wekun ruka mew müley kiñe achawall. _____
- Ponwi ruka mew müley kiñe che epewtumekelu. _____
- Münche kütshalwe mew müley kiñe chomaza kütshal üykülelu. _____

7

In ta rume kümey

Qué rico comer





TRADICIÓN ORAL

Ñu wülün ta ñuke mapu

Regalos de la naturaleza

1. Inazuamge ti mapa mew chew mapu ñi tuwün ta mi pu füren.

Identifica en el mapa la zona de dónde proviene tu familia.



2. Inayentuge ka kimfige ta mi kimeltuchefe emu feytachi pu fillke txoy zugun.

Repite y aprende junto a tu profesor las siguientes expresiones:

- Pewenhche mapu niey pewehn, gülliw.



- Lhafkenhche mapu niey lhafkenh, kollof, challwa.

- Williche mapu niey murta anümka, page egu.



- Pikumche mapu niey mosqueta anümka.

3. Ka chem Iyagel kam yewün chi müley ta mi el mapu mew (Región) Inhamtuge ta mi pu fütakeche mew. Fey wirintukuge mapuzugun mew.

¿Qué otros alimentos y regalos de la naturaleza se producen en tu región? Averígualo conversando o con los adultos que te rodean. Escribe aquí los nombres de los productos en mapuzugun.

• Waria _____

• Mapu _____

• Iyael mülelu feychi mapu mew _____



- 4. Zullige ti iyael mülelu ta mi mapu mew zoy illukefilu eyimi. Inharamtuge chumgechi kintugeken ta ñi tugeael. Fey wüla feypiafimi ta mi pu chillkatupechi wenüy.**

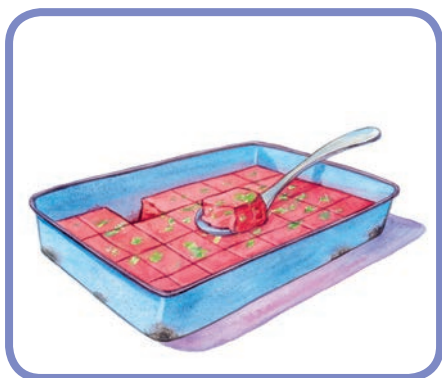
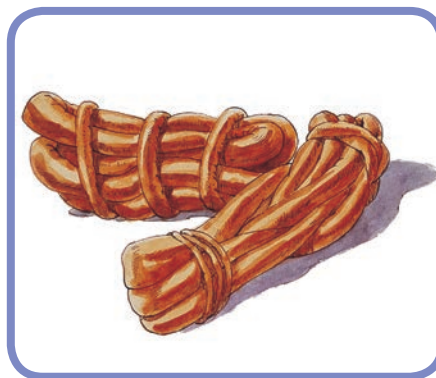
Elige el producto de tu región que más te gusta. Averigua cómo se recolecta. Luego cuéntale a tus compañeros:

- Ñi el mapu mew txipakechi iyael zoy zoy illukefilu iñche _____

- Chem am ta wülkey feytachi iyael am _____

- Ti iyael tugekey chem mew am _____

1. Rulpazuguge ka inazuamge ti pu fillke mapuche iyagel üy.
Pronuncia e identifica los nombres en mapuzugun de los siguientes alimentos:



2. Txür eymün chillkatufe ka ti kimeltuchefe pepikayaymün kiñe iyagel zugu.

Junto a tus compañeros y educador tradicional, preparen la siguiente receta.

WAZKÜM GÜLLIW

Chem ñi konken

- Gülliw
- Alün ko ñi küme wazküael
- Chazi



Chumgechi pepikagekey ñi afümtukuael ti gülliw:

- kiñe challa mew tukuaymi ti gülliw ko egün fey ka tukulelafimi chazi.
- Wazkülegekey kiñe hora fey nentu txolüfgekey ta ñi igeael.
- **Petu wazkümemkele ti gülliw gütxamkayaymu ti kimeltuchefe emu ka chumgechi zewmageken feytachi iyael.**



Gülliw fey txipakelu pewenh mew, rume küme iyael. Pewenhche iyael fey mew rulpa anthülekeygün. Feytachi iyael fütxa kuyfi pewenhche iyaelgey. Fewla ta fillke zugu mew ta tukugekey ta ñi pepikageael fillke iyael mew.

Gülliw rume newenh iyael gey, niey proteína, minerales (hierro, magnesio ka potasio), fey mew fentxen newenh iyael gey.

Ti gülliw mürke ñi müte küzawgenunmu ñi konael fillke iyael mew, küme nümüngelu kam, ka rume küme azgey, fey ellagey ñi konküleal fillke iyael mew.

3. Keltantukuge ti iyagel zugu feyti chi pu chemkün konkelu korü mew.

Une las comidas con los productos con que se preparan.

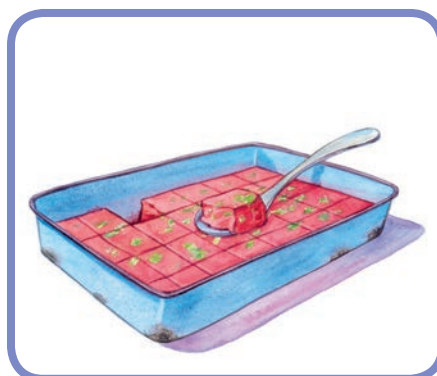
- Mültxün

- Willpüz

- Mürke

- Güllökin

- Cherkan



4. Mapuzugun mew kimkantuge ta mi pu wenüy emün feytachi pu zugun, fey ta mün püneafel gellipuael iyael mew.

Ensayá con tus compañeros las siguientes expresiones en mapuzugun, que te servirán para pedir comida.

A: Eluafen güllökin ñaña.

B: Yafütuge müten.

A: Küpa in zanku mürke.

B: Iñche ka fey.

A: Kümentulafin ti mültxün, küpa ifun güllökin.

B: Müna illufun willpüz mürke.



- "Txürümuwaymün ta mün pu wenüywen gen ka ti kimeltuchefe ñi elael iyael rütxü mew ta mün kom txür iyael.
- Rulpazugumün feytichi weke zugun kimfilu eymün iyael zugu mew.

1. Keltantukuge ti pu iyagel zugu fey tichi kishuke azkülechi zugun mew.

Une cada comida con la oración que le corresponde:

Murta

- Gülliw chavizgekey, korügekey, mallugekey.

Gülliw

- Murta Lakangekey, kochilwegekey.

Mosqueta

- Kollof agkügekey, txarigekey, fenzegekey, salawtugey, korügekey.

Kollof

- Mosketa Fenzegekey, kochilwegekey, jarabegekey ka cremagekey.

2. Wirintukuge ti pañilwe mew kiñe zugu ñi chumgechi pepikageken kiñe iyagel. Pünantukufige tñfachi nolkan mew.

Escribe en el computador una receta casera que se prepara con fruto o alimento recolectado. Págala en esta página.

Fillke iyael üy:

Fillke chemkün ñi konken:

-
-
-
-
-
-
-

Pepikan:

Wünelechi

Inagechi

Zoy inagechi

3. Rulpazuguge tüfachi pu ramtun ka ñi wülzugun fey wüla wirintukufige.

Lee la siguiente pregunta con su respuesta y luego completa.

A: ¿Chumgelu kümey gülliw ñi igeael?

B: Gülliw newenh iyaelgey. Niey vitamina, hidrato de carbono.

A: ¿Chumgelu kümey kollof ñi igeael?

B: _____.



4. **Wirintukuge fey azentuge meli iyagel zoy ta mi küpa iken fill anthü mew.**
Escribe y dibuja el nombre de los cuatro alimentos que más te gusta comer a lo largo del día.

Puliwentu

Ragianthü

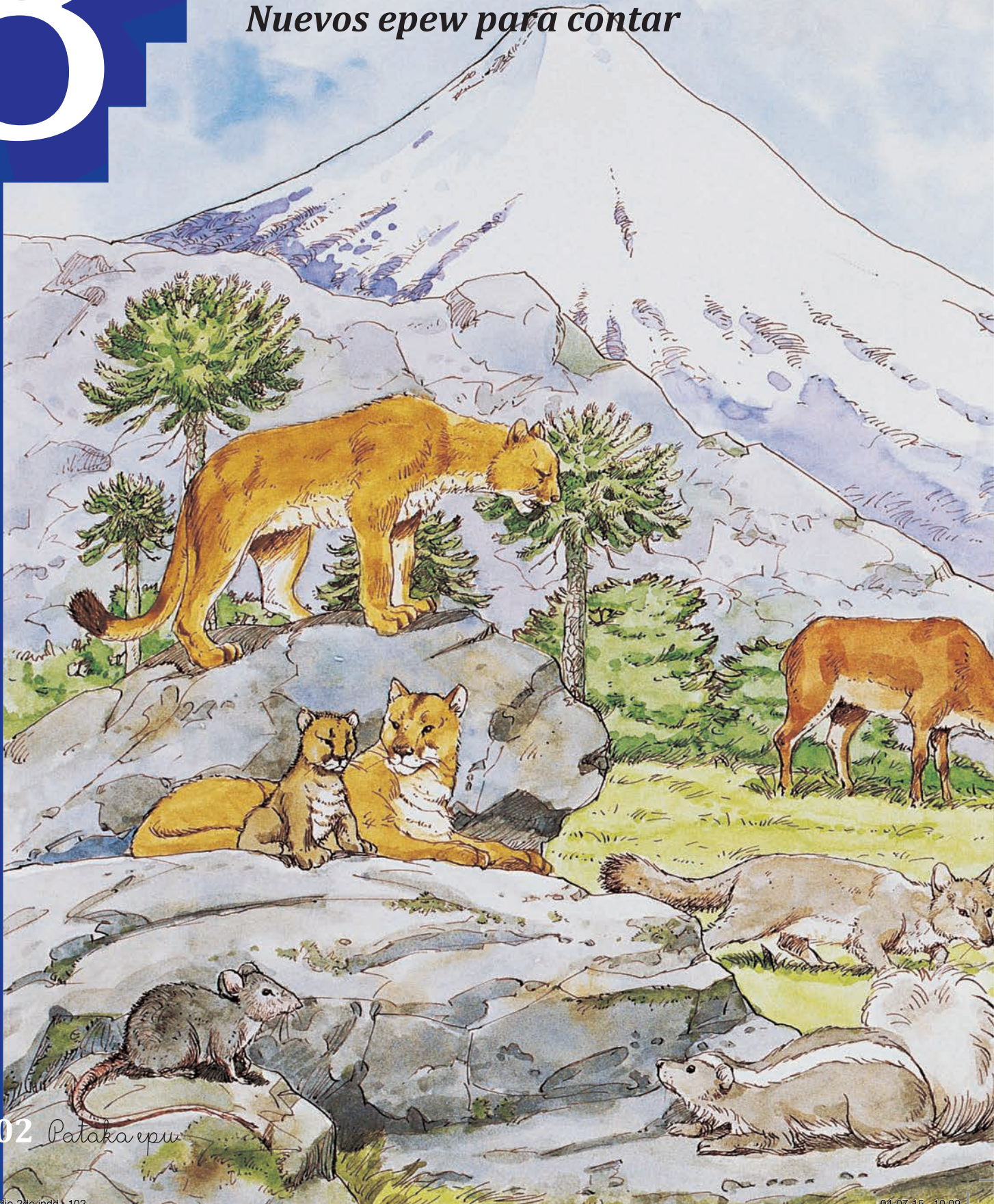
Epe kon anthü

Punh

8

We epew ta iñ feipial

Nuevos epew para contar





1. Newentu rulpazugufige tüfachi María Isabel Lara Millapan ñi kum wirin.

Lee en voz alta este poema de María Isabel Lara Millapan.

Pewmapen

Feypipeyu ñuke
Kolküda pewmapen
Meta küpalniepfin,
Feypipeyu tañi pire pewmapel
Txür inaltu foye,
Eymi tami metawe ko mew ayiwkülen.
Witxapage ta mi zugu
tami püllü ülkantuli feytachi puliwen
tami zugu mew küpali pülef mawün
tami kallfü munu longko mew.

Autora María Isabel Lara Millapan



- Chem zugu mew am petu pewmameki ti kum wirife?
- Iñiy am zugumekefi kum wirin mew am?

2. Aznentufige ta mi rakizuamkülen allkütulu ey mi feytachi kum wirin.

Dibuja aquí qué te imaginas al escuchar este poema.

3. Newentu wirifige chem pilen feytichi txoy zugun txipalu ti kum wirin mew.

Subraya las frases o palabras del poema que indican el significado de estas palabras.

Feypipeyu

Kolküda

Pewmapen

Ta'ni pire

HE SOÑADO

Te he contado madre

Que he soñado con copihues

Trayéndolos en mis brazos,

Te he dicho que he soñado con la nieve,

Juntas al lado del canelo,

Tú con tu cántaro de agua me sonríes
(...)

Foye

Tami metawe

Ko

Mew ayiwkülen

4. Mapuzugun mew wirige meli zugun kimnienulu eymi, fey inharamtuge ñi chem pilen.

Escribe cuatro palabras del poema en mapuzugun que no conozcas y averigua su significado.

Kiñe _____

Epu _____

Küla _____

Meli _____

1. Allkütufige feytachi epew ti kimeltuchefe ñi piae.

Escucha este epew que te contará tu educador o educadora.

GÜRÜ EGÜ ZILLO (EULOGIA LIENLAF)

Kiñe rupa kiñe gürü amurkey Zillo ñi ruka ñi lhawentumuwal. Feyta kümeleltuaenew ñi zugun pirkey. Puwlu Zillo rume llikafuy pefiel ti gürü. Chem zugu chi miawuli tüfa pirkey, ñi rakizuam. Fey chalipuy ti gürü, nien kiñe weza zugu pipuy, kureñmuan pilefun, niefun kiñe ayün, welu ta poyelaenew tüchpu pirkey. Welu chemu pieyu ta Zillo. Rume weza ülkantukeymi pienew pirkey. Feyti Zillo chum femlayafuymi. Müna fütalu tami wüh pirkeeyu. Ah, günezamuqkelafun pirkey ta gürü. Welu Iñche lhawentuafeyu pieyu ta Zillo, welu müley ta mi kullial.

Ah, gam chemchi eluafeyu, chaway, we küpam, zapatu, ka kiñe ruka eluayu pirkey ta gürü. Felepe may pirkey ta Zillo, fey lukutuleaymi gillatuleaymi, iñche yemean wezakelu tami lhawentuafeiy pigey ta gürü. Fey mütay müten wiñomey ti Zillo, yemerkey kiñe fütaka akucha ka gütoy kachu lhawen. Ñüzüfkunuymerkey ñi wüh ta gürü, kutxantufuy welu yafüluwi. Fey ülkantuge fewla pigerkey. Müna küme ülkantutuy. Fey kulliaen fewla pigerkey, chemam pirkey, iñche ta feychi zugu pilan pirkey fey txipay lukatuwun, kechagey ta Zillo. Welu ka anthü umawtulelu gürü inaltu rüpu, rupay ta Zillo fütaka wirarkünukefi pilun mew, fey ti gürü txupefi, wak pirkey ñi wirarün, kom wiküri ñi wüh pigey.



Fuente: <http://www.mineduc.cl/usuarios/intercultural/doc/201109271323410.ProgMapuzugun2.pdf>



- ¿Te gustaría ver una animación de este cuento? Puedes encontrar una en youtube Epew Guru egu Zillo - Cuento El Zorro y la Perdiz <http://www.youtube.com/watch?v=Sc5N0uNKcyU>

2. Wiñoltu zuguge.*Responde.*

- Gürü chumgelu chi amuy zillo mew ñi gillatumeafel kellu?

- Chem chi rakizuami ti zillo pefilu ñi puwün ti gürü?

- Chumgechi chi kelluntukuy ti zillo gürü ñi zugu mew

- Chumi ti gürü kullialu?

- Chumgelu chi ka wiño wichaftuy ñi wün ti gürü?

3. Malhalhtukufige ñi chem az niel ti zillo (füzü) ka ti gürü.

Encierra en un círculo las características de la perdiz y del zorro.

ZILLO

- Ihawentufe
- Koyla
- Zuguyawfe
- Kellufe
- Rűf zugufe
- Inayentun

GÜRÜ

- Mañumfe
- Kuñintuku
- Mupifali
- Norgey
- Iñfitugey
- Zuguyawfe

4. Mapuzugun mew kimkantumu ta mi pu txürwengen fey mew az pegelaymu ti zugu. Fey tukuafuymi chem tukutun rume mülelu fey mew.

Con un compañero, practica este diálogo en mapuzugun y hagan una pequeña dramatización de la situación. Pueden disfrazarse de los personajes.

ZILLO: Chem zugu chi miawüli tüfa ti gürü?

GÜRÜ: Küme eltuafen ñi zugun papay.

ZILLO: Chem pimi am?

GÜRÜ: Kuregeñmuan pilefun, niefun ayün, welu poyelaenew tüchpu.

ZILLO: ¿Chemu?

GÜRÜ: Rume weza ülkantukeymi pienew.

ZILLO: Chum femlayafuymi. Müna alü tuwlu tami wüh.
Iñche lhawentuafeyu, welu müley ta mi kulliael.

GÜRÜ: Eluafeyu chaway, we küpam, zumel ka kiñe ruka eluaeyu.

ZILLO: Felepe may. Fey lukutuleaymi gillatuleaymi, iñche yemean.
wezakelu tami lhawen tuafiel

GÜRÜ: ¿Chumaen anay?

ZILLO: Kiñe fūta akucha ka kachu lhawenh mu ñüzüfkunuaeyu mi wūnh

GÜRÜ: Kutxantuan, welu yafūluwan.

ZILLO: Ülkantuge fewla.

GÜRÜ: Müna küme ülkantutuy.

ZILLO: kulliaen fewla.

GÜRÜ: Iñche feypilan.

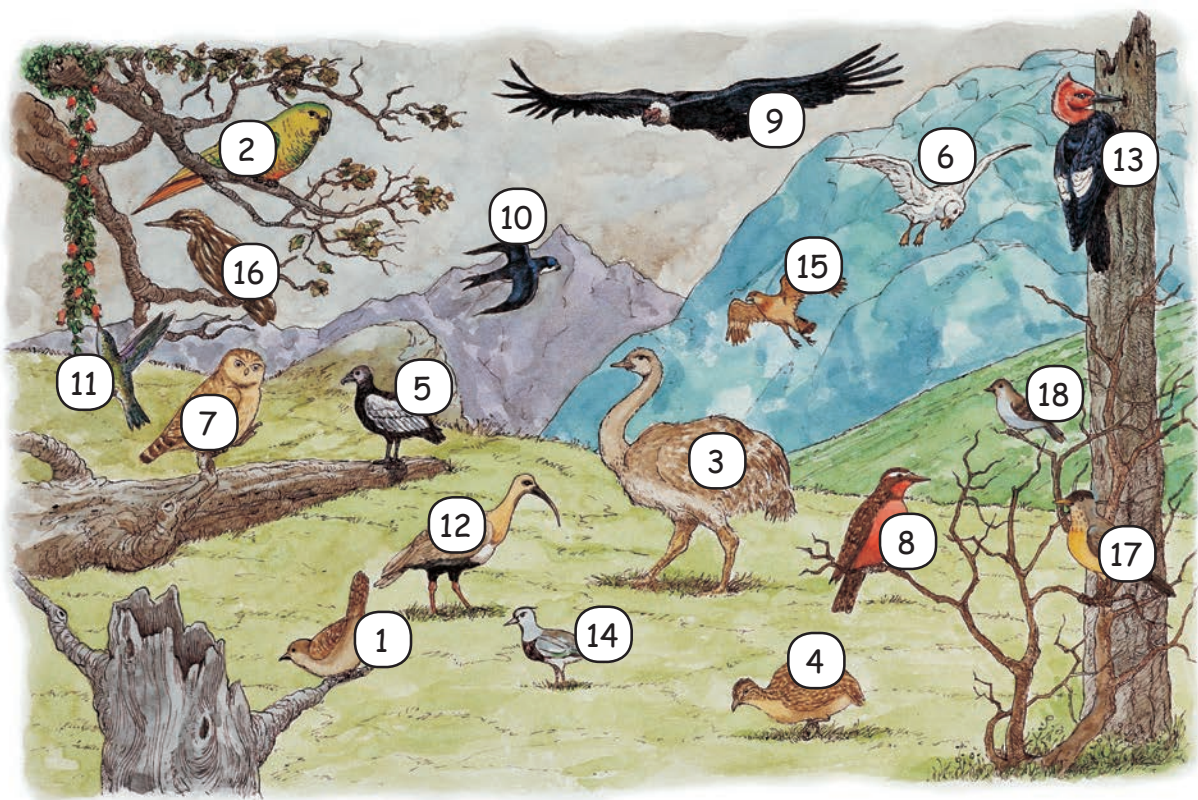
(Gürü Inaltu rüpu umawtuley, rupay ta Zillo).

ZILLO: Wipipipi, wipipipi, wipipipi wipipipi, wipipipi, wipipipi.

GÜRÜ: Wak, wak, wak. Müna weza fotxü, fotxü fotxü wak, wak, wak.

1. Wirintukuge ñi chem rakingen ti pu fillke üñüm txipalu tüfachi azentun mew.

Escribe el número de cada ave que aparece en el dibujo.



• Chedüf o chezkeñ:

• Choyke:

• Kanin:

• Killkill:

• Choroy:

• Füdü o sillo:

• Kawkaw:

2. Zullige küla kam zoy üñüm chi, fey zewmage kiñe epew feyta mew.

Escoge tres o más pájaros e inventa un epew con éstos.

Müley kiñe _____

Kiñe anthü may _____

Fey txipal nentun zugu mew _____

_____.





Esperamos que este libro te haya servido para
conocer más de tu cultura y lengua Mapuche.

Te esperamos en tercero básico.

